

# Verksamhetsberättelse 2007



Institutionen för nordiska språk  
med nederländska avdelningen

Stockholms  
universitet

A stylized, light blue graphic of a branch with several leaves and small circular fruits, positioned on the left side of the page.

# Verksamhetsberättelse 2007

**Institutionen för nordiska språk  
med nederländska avdelningen**



**Stockholms  
universitet**



Verksamhetsberättelse 2007

Institutionen för nordiska språk  
med nederländska avdelningen  
Stockholms universitet

Ansvarig utgivare: prefekt Hans Strand  
Redigering: Pia Nordin

Tryckeri: US-AB, Stockholm 2008

# Innehåll

1	Institutionen .....	7
1.1	Organisation .....	7
1.2	Institutionens personal .....	8
1.3	Permanent arbetsgrupper .....	10
1.4	Skyddsombud .....	11
1.5	Prefekten har ordet .....	11
2	Undervisning och utbildning .....	14
2.1	Grundutbildning .....	14
2.1.1	Efterfrågan och kursutbud .....	14
2.1.2	Budget, uppdrag och prestationer .....	15
2.1.3	Lärarytbildningar .....	15
2.1.4	Uppdragsutbildningar .....	16
2.2	Översikt över kursutbudet .....	18
2.3	Forskarutbildning .....	24
2.4	Internationellt forskar-, lärar- och studentutbyte .....	24
2.4.1	Gästforskare .....	24
2.4.2	Utresande lärare .....	25
2.4.3	Studenter som läst i Stockholm .....	25
2.4.4	Studenter som rest ut från Stockholm .....	25
3	Pedagogiskt utvecklingsarbete och kompetenshöjande åtgärder .....	26
3.1	Allmänt .....	26
3.2	Bologna-processen .....	26
3.3	Fristående kurser i svenska/nordiska språk .....	26
3.4	Språkkonsultprogrammet .....	27
3.5	Svenska som främmande språk .....	27
3.6	Svenska som andraspråk för döva .....	27
3.7	Tisus: Test i svenska för universitets- och högskolestudier .....	29
4	Forskning .....	31
4.1	Projekt finansierade med externa medel .....	31
4.2	Annan pågående forskning .....	36
4.3	Pågående avhandlingsarbeten .....	36
5	Disputationer .....	38
6	Högre seminarier och kollokvier vid institutionen .....	39
6.1	Högre seminariet .....	39
6.1.1	Fonologikollokviet .....	41
6.1.2	Grammatikkollokviet .....	41
6.1.3	Interaktionsseminariet .....	42

6.1.4 Kollokvier i svenska som andraspråk .....	42
6.1.5 Kollokviet för historisk språkforskning .....	43
6.1.6 Skrivforskningskollokviet .....	44
7 Externa kontakter och samarbeten .....	45
7.1 Annat mer varaktigt samarbete .....	45
7.1.1 Institutionen .....	45
7.1.2 Enskilda personer .....	45
8 Förtroendeuppdrag .....	47
8.1 Uppdrag inom Stockholms universitet .....	47
8.2 Uppdrag i vetenskaplig/forskningspolitisk styrelse eller nämnd .....	47
8.3 Priser, stipendier o.d. ....	48
8.4 Ledamot i akademier o.d. ....	48
8.5 Medlem i redaktionskommitté/Editorial Board .....	48
8.6 Övriga externa förtroendeuppdrag .....	48
9 Enstaka uppdrag .....	50
9.1 Sakkunnig vid tjänstetillsättning .....	50
9.2 Ledamot av betygsnämnd .....	50
9.3 Fakultetsopponent .....	51
10 Publikationer av anställda vid institutionen .....	52
10.1 Vetenskapliga publikationer .....	52
10.1.1 Bok/rapport .....	52
10.1.2 Redaktörskap .....	52
10.1.3 Artikel i bok .....	52
10.1.4 Artikel i konferensvolym .....	55
10.1.5 Artikel i tidskrift .....	56
10.1.6 Recension .....	56
10.2 Övriga publikationer .....	57
10.2.1 Bok/rapport .....	57
10.2.2 Artikel i bok .....	57
10.2.3 Artikel i tidskrift .....	58
10.2.4 Recension .....	58
10.2.5 Övrigt .....	58
11 Institutionens publikationer .....	59
11.1 ACTA: Acta Universitatis Stockholmiensis .....	59
11.2 MINS: Meddelanden från Institutionen för nordiska språk .....	59
11.3 Avhandlingar, uppsatser och examensarbeten .....	59
11.3.1 Doktorsavhandlingar .....	59
11.3.2 Magisteruppsatser .....	59
11.3.3 Kandidatuppsatser .....	60
11.3.4 Examensarbeten på Språkkonsultlinjen .....	62

12	Nederländska avdelningen .....	63
12.1	Avdelningens organisation .....	63
12.2	Avdelningens personal .....	63
12.3	Permanent arbetsgrupper .....	63
13	Undervisning och utbildning .....	65
13.1	Grundutbildning .....	65
13.1.1	Efterfrågan och kursutbud .....	65
13.1.2	Budget, uppdrag och prestationer .....	65
13.1.3	Översikt över kursutbudet .....	65
13.2	Forskarutbildning .....	66
13.3	Internationellt forskar-, lärar- och studentutbyte .....	66
13.3.1	Gästföreläsningar .....	66
13.3.2	Studenter som läst i Stockholm, vid Nederländska avdelningen .....	67
13.3.3	Studenter som rest ut från Stockholm .....	67
14	Utvecklingsarbete .....	68
15	Forskning .....	69
15.1	Projekt finansierade med externa medel .....	70
15.2	Pågående avhandlingsarbeten .....	70
16	Externa kontakter och samarbeten .....	71
16.1	Deltagande i konferenser och kurser utanför institutionen .....	71
16.2	Annat mer varaktigt samarbete .....	71
16.2.1	Enskilda personer .....	72
17	Förtroendeuppdrag .....	73
17.1	Uppdrag inom Stockholms universitet .....	73
17.2	Uppdrag i vetenskaplig/forskningspolitisk styrelse eller nämnd .....	73
18	Enstaka uppdrag .....	74
18.1	Ledamot av betygsnämnd .....	74
18.2	Lektor/fackgranskare .....	74
19	Publikationer av anställda vid avdelningen .....	75
19.1	Vetenskapliga publikationer .....	75
19.1.1	Artikel i bok .....	75
19.1.2	Artikel i tidskrift .....	75
20	Avdelningens publikationer .....	76
20.1	Avhandlingar, uppsatser och examensarbeten .....	76
20.1.1	Doktorsavhandlingar .....	76
20.1.2	Magisteruppsatser .....	76
20.1.3	Kandidatuppsatser .....	76



# 1 Institutionen

## 1.1 Organisation

Institutionen för nordiska språk ansvarar för utbildning och forskning inom svenska språket, övriga nordiska språk samt nederländska.

Avdelningen för nederländska fördes till Institutionen för nordiska språk den 1 januari 2003. Avdelningen sammanställer sin egen verksamhetsberättelse för år 2007 (se kap. 12 och framåt).

*Institutionsstyrelsen* (se nedan) har det övergripande ansvaret för institutionen. *Prefekten* är dess chef och representerar därmed en av universitetets ledningsfunktioner. För grundnivå och avancerad nivå ansvarar institutionens *studierektorer* (se 1.2). Assistent i grundutbildningen ger också *studierådgivarna*. För forskarutbildningen svarar *professorerna* och *handledarkollegiet*. *Administrationen* sköter löpande ärenden (ekonomi, studentregistrering, schemaläggning m.m.).

Institutionsstyrelsen för nordiska språk beslutar om riktlinjer för institutionens verksamhet och har ansvar för all dess utbildning. I institutionsstyrelsen ingår prefekten (ordförande), ställföreträdande prefekten (självskriven ledamot), fyra representanter för lärare, en ämnesföreträdare för vardera svenska som andraspråk för döva och nederländska, en representant för teknisk och administrativ personal, samt tre representanter för studenter.

Information om institutionen och vår verksamhet finns på:

- [www.nordiska.su.se](http://www.nordiska.su.se)
- [www.nordiska.su.se/nederlandska](http://www.nordiska.su.se/nederlandska)
- [www.nordiska.su.se/tisus](http://www.nordiska.su.se/tisus)
- [www.nordiska.su.se/english](http://www.nordiska.su.se/english).

## Ledamöter av institutionsstyrelsen

**Självskrivna ledamöter:** Hans Strand, prefekt och Staffan Hellberg, stf. prefekt.

**Lärarrepresentanter:** *Ordinarie:* Cecilia Falk, Roger Nyborg, Rune Palm, Kristina Svartholm (svenska som andraspråk för döva), Gunlög Sundberg, Ingrid Wikén Bonde (nederländska). *Suppleanter:* Ylva Carlsson, Karin Junefelt, Anja Peterson, Sven Lange.



**Teknisk och administrativ personal:** *Ordinarie:* Britt Arvidsson.  
*Suppleant:* Eva Bogren.

**Studentrepresentanter:** *Ordinarie:* Andreas Nord. *Suppleant:* Sara Myrberg.

**Protokollförare:** *Ordinarie:* Eva Engfeldt. *Ersättare:* Pia Nordin.

## 1.2 Institutionens personal

**Professorer:** Cecilia Falk, prof. i svenska språket; Staffan Hellberg, prof. i nordiska språk; Sven Lange, prof. i nordiska språk; Tomas Riad, prof. i nordiska språk; Hans Strand, prof. i svenska språket, särskilt nusvenska; Kristina Svartholm, prof. i svenska som andraspråk för döva.

**Professor emerita:** Ulla-Britt Kotsinas, Barbro Söderberg.

**Prefekt:** Hans Strand, prof.

**Stf. prefekt:** Staffan Hellberg, prof.

**Studierektorer:** Mona Blåsjö (grundnivå, fristående kurser), Ylva Carlsson (lärarytbildningarna/LHS, svenska som främmande språk), Cecilia Falk (avancerad nivå, forskarytbildning), Annika Johansson (nederländska – se även 12.1).

**Huvudansvarig för forskarytbildningen:** Cecilia Falk, prof.

**Universitetslektorer:** Anders Björkvall, FD; Mona Blåsjö, FD; Ylva Carlsson, FD; Judith-Ann Chrystal, FD; Kristina Danielsson, FD; Ulla Ekvall, doc.; Bodil Hedeboe, Ph.D. (fr.o.m. 2007-04-01); Johan Hofvendahl, FD; Gunilla Jansson, doc.; Olle Josephson, doc. (tjl.); Karin Junefelt, doc.; Kristina Jämtelid, FD; Anna-Malin Karlsson, doc.; Magnus Källström, FK (fr.o.m. 2007-07-01); Inger Larsson, doc.; Inger Lindell, FD; Per Mårtenson, FD (fr.o.m. 2007-02-20); Rune Palm, doc.; Gunlög Sundberg, FD, Jan Svanlund, FD; Karolina Wirdenäs, FD.

**Gästlärare:** Karin Milles, FD; Thomas Wrigstad, FK; Hanna Ögren, FK, språkkonsult.

**Dansk gästlärare:** Bodil Hedeboe, Ph.D. (t.o.m. 2007-03-31).

**Norsk gästlärare:** Sandra Marsh, Cand. Philol.

**Gästforskare:** Richard J. Senghas, Ph.D., Prof. (t.o.m. 2007-08-31).  
Dominika Skrzypek, Fil.Dr (fr.o.m. 2007-08-15).

**Forskarassistent:** Anna-Malin Karlsson, doc.; Jan Svanlund, FD.

**Universitetsadjunkter:** Birgitta Barnes, FK (vik.); Vendela Blomström, FK (vik.); Mats Brynje, FK (vik. fr.o.m. 2007-08-01); Margaretha Corell, FM, BA; Anders Eklund, FK; Gunilla Gentzel, FK; Anna Hallström, FK; Magnus Källström (fr.o.m. 2007-04-01 t.o.m. 2007-06-30); Ingrid Lennartsson Hokkanen, FM; Per Mårtenson, FD (t.o.m. 2007-02-19); Roger Nyborg, FK; Anja Peterson, FK; Olof Poignant, FK (vik. t.o.m. 2007-01-31); Suzanne Rosendahl (vik. fr.o.m. 2007-08-01); Håkan Rosenqvist, FK; Milda Rönn, FK (vik. fr.o.m. 2007-07-01); Krister Schönström, FK; Pia Simper-Allen, FK; Bo Inge Skarström, FM; Annika Spolin, FK (fr.o.m. 2007-08-01); Margareta Trevisani, FK; Jeanna Wennerberg, FD; Urban Östberg, FK.

**Post-doc stipendiat:** Anna Vogel, FD.

**Doktorander (anställda):** Gerrit Berends, FM; Maria Bylin, FM, språkkonsult; Yvonne Carlsson, FK (t.o.m. 2007-07-31); Ulrika Djärv, FK; Stina Hållsten, FK, språkkonsult; Linda Kahlin, FK; Magnus Källström, FM (t.o.m. 2007-03-31); Maria Lim Falk, FK; Sara Van Meerbergen, lic.; Sara Myrberg, FK; Andreas Nord, FM, språkkonsult; Jonatan Pettersson, FK; Lisa Rudebeck, FM, språkkonsult.

**Amanuens:** Yvonne Carlsson, FK (fr.o.m. 2007-08-01); Milda Rönn, FK (t.o.m. 2007-06-30).

**Teknisk/administrativ personal:** Britt Arvidsson; Johan Asplund; Eva Bogren; Eva Engfeldt; István Kozma, FK; Pia Nordin, FK, språkkonsult; Ann-Cathrine Olsson Nyström; Elisabeth Sjödel, FK.

**Kursföreläsare:**

- *Barns språkutveckling* (vt 5–20 p/ht 7,5–30 hp): Karin Junefelt.
- *Danska* (vt 5–20 p/7,5–30 hp): Bodil Hedeboe.
- *Fortbildning. Skrivande i yrkeslivet och Akademiskt skrivande:* Kristina Jämtelid.
- *Kommunikation i tal och skrift* (vt 20 p/ht 30 hp): Kristina Jämtelid.
- *Läroarbildningarna, LHS:* Ylva Carlsson.
- *Magisternivån, samtliga inriktningar:* Staffan Hellberg, Cecilia Falk.
- *Nederländska:* Annika Johansson (se även 12.2).
- *Norska* (vt 5–20 p/7,5–30 hp): Sandra Marsh.

- *Nordiska språk, historisk inriktning* (vt 5–60 p/7,5–90 hp): Rune Palm.
- *Praktisk retorik* (vt 10 p/ht 15 hp): Bo Inge Skarström.
- *Skriva i arbetet för akademiker med svenska som andraspråk* (vt 4 p/ht 6 hp): Anja Peterson.
- *Skriva i arbetet för studenter med annat modersmål än svenska* (vt 6 p/ht 9 hp): Anja Peterson.
- *Skrivutveckling under skoltiden* (vt 5p/ht 7,5 hp): Inger Lindell.
- *Språkkonsultprogrammet* (vt 100 p/ht 180 hp): Gunlög Sundberg, Karolina Wirdenäs.
- *Svenska I-kandidat* (vt 20–60 p/ht 30–90 hp): Inger Lindell.
- *Svenska för studenter med utländsk förutbildning* (vt 20 p/ht 30 hp): Roger Nyborg.
- *Svenska som andraspråk I-kandidat* (vt 20–60 p/ht 30–90 hp): Gunilla Jansson.
- *Svenska som andraspråk för döva* (5–60 p/ht 7,5–90 hp): Kristina Svartholm.
- *Svenska som främmande språk, nivå 1: kurser för utbytesstudenter* (vt 3–7 p/ht 4,5–10,5 hp): Anders Eklund.
- *Svenska som främmande språk, nivå 2* (vt 20 p/ht 30 hp): Ingrid Lennartson-Hokkanen.
- *Svenska som främmande språk, vt nivå 3/Behörighetsgivande kurs i svenska* (vt 20 p/ht 30 hp): Ingrid Lennartson-Hokkanen.
- *Text- och textdesign* (30 hp): Anders Björklund.
- *Översättning svenska/teckenspråk* (vt 10 p/ht 15 hp): Kristina Svartholm (vt), Pia Simper-Allen (ht).

### 1.3 Permanenta arbetsgrupper

**Ledningsgrupp:** Mona Blåsjö, Ylva Carlsson, Eva Engfeldt, Cecilia Falk, Staffan Hellberg, Hans Strand (ordf.).

**Professorsråd:** Cecilia Falk, Staffan Hellberg (ordf.), Sven Lange, Tomas Riad, Hans Strand, Kristina Svartholm.

**Forskarutbildningskommitté:** Cecilia Falk (sammankallande), Maria Lim Falk, Staffan Hellberg, Anna-Malin Karlsson, Magnus Källström, Andreas Nord.

**Handledarkollegium:** Ulla Ekvall, Cecilia Falk (ordf. fr.o.m. ht 2007), Staffan Hellberg (ordf. t.o.m. ht 2007), Gunilla Jansson, Anna-Malin

Karlsson, Sven Lange, Inger Larsson, Rune Palm, Tomas Riad, Hans Strand, Jan Svanlund, Kristina Svartholm, Ingrid Wikén Bonde.

**Biblioteksgrupp:** Yvonne Carlsson (ansvarig för inst.biblioteket), Inger Larsson (sammanställande), Kristina Danielsson, Ulrika Djärv, Gunilla Jansson, Sven Lange, Roger Nyborg, Tomas Riad.

**Grupp för bedömning av studenters språkfärdighet:** Maria Lim Falk, Per Mårtenson, Håkan Rosenqvist (sammanställande).

**Jämställhetsgrupp:** Johan Asplund, Annika Johansson (t.o.m. 2007-09-11), Milda Rönn (t.o.m. 2007-09-11), Lisa Rudebeck (fr.o.m. 2007-09-12), Anna Vogel (fr.o.m. 2007-09-12).

## 1.4 Skyddsombud

**Skyddsombud:** Johan Asplund, Gunilla Gentzel.

**Studerandeskyddsombud för institutionens doktorander:** Jonatan Pettersson.

## 1.5 Prefekten har ordet

När jag går igenom årets verksamhetsberättelse slås jag av den påfallande aktivitet som kommer till uttryck. Att grundutbildningen har en stark ställning på vår institution är antagligen ingen större nyhet, men att vi i år blev utsedda till årets institution var givetvis glädjande och överraskande samt sporrar och uppmuntrar oss till fortsatta ansträngningar.

Också forskningen har emellertid en stark ställning vid vår institution: det framgår inte minst av förteckningen över projekt med externa medel (se 4.1). Det kan noteras att listan har utökats med två nya projekt, där institutionens medarbetare är inblandade, med forskningsmedel från 2007 och framåt: *Tvåspråkighet som resurs i lärandeprocesser. Språkanvändning och socialisering i flerspråkiga utbildningsmiljöer* (Gunilla Jansson och Olle Poignant) och *Kemitexter som redskap för naturvetenskapligt lärande: en komparativ studie av undervisningspraktiker i svenska och finlandssvenska* (Kristina Danielsson och Ulla Ekvall). Ett uttryck för forskningens starka ställning vid vår institution är också den mängd specialkollokvier och -seminarier som nu finns (se kapitel 6): fonologikollokviet, grammatikkollokviet, interaktionsseminariet, kollokviet i svenska som andraspråk, kollokviet för

historisk språkforskning samt skrivforskningskollokviet. Därtill kommer förstås också högre seminariet.

För övrigt kan bland annat noteras att tre nya/nygamla medarbetare fick fast anställning vid institutionen under året – Bodil Hedeboe som lektor i nordiska språk samt Ingrid Lennartsson-Hokkanen och Annika Spolin som adjunkter i svenska som främmande språk – och att vi hade besök av en delegation från Shanghais universitet för internationella studier (SISU), vilket resulterade i ett samarbetsavtal.

Själv har jag nu avverkat mitt första år som prefekt. Det har varit mycket nytt att sätta sig in i. Bland annat har jag ägnat en hel del tid åt att försöka förstå hur institutionens ekonomi ser ut och fungerar, något som i sin tur har lett mig in på håsar och håpar, vilka tycks bli allt viktigare. Nytt från och med i år är nämligen att institutionerna blir återbetalningsskyldiga om det så kallade takbeloppet inte uppnås, dvs. om det antal håsar och håpar som vi producerat vid årets slut inte matchar det anslag som vi fått från fakulteten för att bedriva grundutbildning. På grund av minskad studenttillströmning, något som vi och många andra institutioner har upplevt de senaste åren, innebär detta att vi för 2007 fick betala tillbaka ca 1,4 miljoner av vårt anslag (eller – om man så vill – att vi till slut fick ca 1,4 miljoner mindre i anslag till grundutbildningen än budgeterat). Som väl är utgör detta dock inget större problem för vår del, men det aktualiserar ändå behovet av bland annat följande åtgärder: vi behöver öka våra inkomster från andra typer av undervisning (uppdrag), vi måste satsa mer på marknadsföringen av våra kurser, och vi bör se över vårt omfattande och brokiga kursutbud, bland annat med tanke på ”lönsamheten”. Det kan tilläggas att arbetet med olika dessa frågor redan pågår för fullt.

Ett annat område som jag som nybliven prefekt har ägnat förhållandevis mycket tid åt att sätta mig in i är arbetsmiljön, ett område som omfattar betydligt mer än vad man skulle kunna tro. Resultatet av detta arbete föreligger nu hursomhelst i form av tre dokument som beskriver hur arbetet med arbetsmiljön och allt som därtill hör ska bedrivas (anställda vid institutionen kan läsa dessa dokument i konferensen Intern information > Miljö och säkerhet i First Class): 1) Rutin för SAM (systematiskt arbetsmiljöarbete) vid Institutionen för nordiska språk, 2) Informationspolicy för Institutionen för nordiska språk och 3) Kårschema för SAM vid Institutionen för nordiska språk. Kårschemat består i sin tur av två delar: A. Fortlöpande och regelbundet återkomman-

de aktiviteter och B. Särskilda satsningar; den senare uppdateras varje år och motsvarar den så kallade handlingsplanen. Denna nyordning antogs av institutionsstyrelsen under 2007 och gäller från och med 2008.

Ett tredje område av mer övergripande karaktär som jag har haft anledning att ägna mig åt under mitt första prefektår är institutionens profil och framtida inriktning. Detta aktualiserades bland annat av en skrivelse från dekanus i maj där vi uppmanades att kommentera våra forsknings- och utbildningsstrategier ("Angående utarbetande av forsknings- och utbildningsstrategier", Dnr SU 50-0853-07). I vårt svar, som bygger på diskussioner som förts under ett personalmöte, lyfte vi fram följande områden: 1) språkets roll i utbildning och kunskapsutveckling, 2) kommunikation i arbetslivet och studenters anställningsbarhet, 3) språkkontakt och testning, 4) historisk språkutbildning och språkforskning samt 5) vissa övergripande frågor, nämligen att öka intresset för svenska språket och den svenska språkforskningen internationellt och att försöka finna nya vägar när det gäller att värna om lärarnas forskningstid. Under hösten fortsatte sedan arbetet med dessa profil- och framtidsfrågor i samband med att institutionens måldokument för 2006 och 2007 skulle förnyas. Resultatet av detta arbete – som genomförts i samråd med ledningsgruppen och övrig personal – föreligger nu i form av en ny verksamhetsplan som gäller för 2008 och 2009 (anställda kan läsa planen i konferensen Intern information > Verksamhetsplaner i First Class).

Det ovan sagda är dock bara ett axplock ur vår omfattande verksamhet, så läs gärna om resten också!

## 2 Undervisning och utbildning

Institutionen blev utsedd till Årets utbildningsinstitution vid Stockholms universitet 2007. Det är en utmärkelse som brukar kallas ”pedagogiska priset” och som delas ut vid universitetet sedan 1996. Motivationen till utmärkelsen formulerades så här:

Institutionen för nordiska språk utses till Årets institution 2007 för sitt genomtänkta och systematiska sätt att bedriva pedagogiskt utvecklingsarbete. Utifrån ett helhetsperspektiv på undervisning och lärande har en kvalitetsdrivande organisation byggts upp för att stödja lärare och studenter. Satsningarna omfattar regelbundna pedagogiska seminarier, mentorskap för undervisande doktorander och högskolepedagogisk utbildning för alla lärare. En gemensam dag i veckan hålls undervisningsfri till förmån för lärarnas fortbildning och forskning. Institutionen för nordiska språk föreslås som pristagare också för sitt föredömliga arbete med Bolognaanpassning, kursutveckling, forskningsanknytning i undervisningen och framställning av läromedel.

Vi var också en av tre institutioner vid Stockholms universitet som, via rektor, ansökte om Högskoleverkets nya utmärkelse Framstående utbildningsmiljö. Argument här var bland annat vår samverkan med arbets- och samhällsliv i både forskning och undervisning, som kommer studenterna tillgodo. Vi tryckte också på personalaspekter som professionella administratörer/studentexpeditioner och verksamhetsplaner som personalen är med och tar fram. Personalgruppens storlek och bredd gör även att i stort sett alla kurser kan utvecklas och ledas av specialister på varje delområde. Högskoleverkets utmärkelse gick till en annan institution, men arbetet med ansökan var ändå värdefullt och ledde bl.a. till högre medvetenhet om våra styrkor.

### 2.1 Grundutbildning

#### 2.1.1 Efterfrågan och kursutbud

Trenden med låga söktalet fortsatte över högskolesektorn i stort, något som även drabbade vår institution. Vårterminen 2007 startade den nya

kvällskursen Akademiskt skrivande och kursen Praktisk svenska bytte namn till Kommunikation i tal och skrift.

Höstterminen 2007 infördes Bologna-anpassade kursplaner, kursnamn, poängsystem och betygsskalor vid Stockholms universitet, vilket bl.a. ledde till att flera av våra kurser bytte namn. Den tidigare Grundkurs i svenska heter nu t.ex. Svenska I, fortsättningskursen heter Svenska II och påbyggnadskursen Svenska, kandidatkurs.

Till höstterminen startade även det Bologna-anpassade 3-åriga Språkkonsultprogrammet (se vidare 3.4).

### **2.1.2 Budget, uppdrag och prestationer**

Fakultetens anslag till institutionens grundutbildning för 2007 var ungefär lika stort som 2006. För svenska/nordiska språk (inklusive Svenska som andraspråk för döva) blev tilldelningen ca 24 miljoner kronor medan den för nederländska var ca 1,4 miljoner. Prestationskravet (takbeloppet) för institutionen som helhet uppgick till 1 361 håp/hås men endast 1 234 hås/håp uppnådes, vilket ledde till att vi fick betala tillbaka ca 1,4 miljoner kronor (nytt för i år). Från Lärarhögskolan (LHS) erhöll institutionen knappt 5 miljoner kronor för de studenter som utbildades. Tilldelningen från Lärarhögskolan i Stockholm (LHS) sker per student/per kurs.

### **2.1.3 Lärarutbildningar**

Institutionen samarbetar om kurserna på lärarutbildningarna med två institutioner på Lärarhögskolan i Stockholm (LHS): Institutionen för undervisningsprocesser, kommunikation och lärande (UKL) och Institutionen för individ, omvärld och lärande (IOL). Samarbete finns också med Institutionen för litteraturvetenskap och idéhistoria (Stockholms universitet).

Under året har det omfattande samarbetet fortsatt mellan vår institution och de tre nämnda institutionerna rörande Bologna-anpassningen av dels Svenska med didaktisk inriktning (1–40 poäng), dels Språk och språkutveckling (1–40 poäng). För samtliga hela kurser och delkurser har lärandemål formulerats.

Samarbetet med de ovannämnda institutionerna omfattar också de studenter som fortsätter med Svenska med didaktisk inriktning 41–60



poäng och 61–80 poäng (den senare nivån för blivande gymnasie-lärare).

Inför sammanslagningen den 1 januari 2008 av Stockholms universitet och Lärarhögskolan har ett livligt samarbete påbörjats rörande den nya lärarutbildningen. Deltagare i utvecklingsarbetet har kommit från vår institution och från de tre institutioner som nämnts ovan.

Tillsammans med Institutionen för lingvistik vid Stockholms universitet samarbetar vi med Lärarhögskolan i Stockholm om en särskild variant av lärarprogrammet med inriktning mot verksamhet bland döva och hörselskadade. Samarbetet gäller ämnena svenska som andraspråk för döva och teckenspråk. Höstterminen 2006 togs den första studentgruppen in som hade valt denna inriktning. Så mycket som möjligt av deras utbildning skall ges på teckenspråk. Samarbete inom detta område äger även rum för kurser i specialpedagogik.

Under vårterminen var antalet lärarstudenter på olika nivåer 326 och under höstterminen 295 (se 2.2).

Samarbetet med Högskolan Gotland fortsätter. Under året avslutades Svenska med didaktisk inriktning (41–60 poäng).

### **2.1.4 Uppdragsutbildningar**

En nyhet för året är det s.k. Lärarlyftet, den fortbildning av lärare som regeringen tagit initiativ till. Skolverket gick ut med en anbudsförfrågan under våren, vilken vi lade ner mycket arbete på. (Själva kurserna inom Lärarlyftet startar 2008.)

De kurser som gavs som uppdragsutbildning under 2007 var Kundkommunikation och kunddialog för apotekstekniker och Projektarbetsmetodik för medicinska sekreterare (båda för Frans Schartaus Handelsinstitut) samt den nya kursen Process- och målinriktad bedömning av sfi-studerandes språkfärdighet. Den senare gavs delvis på distans som nätkurs för verksamma lärare på uppdrag av Myndigheten för skolutveckling. Vi fortsatte även samarbetet med Statsvetenskapliga institutionen, Stockholms universitet, i form av kursen Högre praktisk förvaltningskunskap.

I stort sett hela året arbetade vi också med ett större uppdrag för Rikspolisstyrelsen, som dock inte primärt handlar om utbildning utan om provkonstruktion och bedömning. Institutionens specialistkunskaper inom detta område efterfrågades när antagningen till polisutbildningen ska få ett nytt bättre prov i språklig färdighet, vilket länge krävts i de-

batten, bl.a. som ett medel för större mångfald inom poliskåren. Det tidigare provet ansågs premiera personer med svenska som modersmål och alltför mycket testa kontextlösa stavningskunskaper. En projektgrupp ledd av Thomas Wrigstad samarbetar med Rikspolisstyrelsen kring detta stora och viktiga projekt. En utbildning av polisens egna bedömare ingår.

Kontakterna med Stockholms universitets dotterbolag SUCCESS fortsatte med planer på nya utbildningar, bl.a. om samtal i arbetslivet.

## 2.2 Översikt över kursutbudet

**Till och med vårterminen 2007:** Gk = Grundkurs, Fk = Fortsättningskurs, Pk = Påbyggnadskurs, Mk = Magisterkurs.

**Från och med höstterminen 2007:** Flera av kurserna byter namn p.g.a. Bologna-reformen.

**Studentter/termin:** Kurs som inte gavs markeras med -. Inställd kurs p.g.a. inga sökande markeras med 0. Kurs som inte fanns/har bytt namn (se istället nästa rad) eller gick på halvfart sedan föregående termin markeras inte alls.

GRUNDNIVÅ		STUDENTER/TERMIN	
Program		vt -07	ht -07
Språkkonsultprogrammet, 180 hp, termin 1		-	23
<b>Fristående kurser i svenska/nordiska språk</b>		<b>vt -07</b>	<b>ht -07</b>
<b>Svenska</b>			
Gk Svenska, 20 p		58	
Svenska I, 30 hp			71
Fk Svenska, 20 p		26	
Svenska II, 30 hp			21
Pk Svenska, 20 p		19	
Svenska kandidatkurs, 30 hp			20
Pk Svenska, 10 p		3	
Svenska III, 15 hp			4

<b>Fristående kurser i svenska/nordiska språk</b>	<b>vt -07</b>	<b>ht -07</b>
Gk Praktisk svenska, 20 p	27	
Kommunikation i tal och skrift, 30 hp		32
Text och textdesign, 30 p (helfart)	21	17
<b>Svenska som andraspråk</b>		
Gk Svenska som andraspråk, 20 p (helfart)	22	
Svenska som andraspråk I, 30 hp (-?-)		16
Gk Svenska som andraspråk, 20 p (halvfart)	24	
Svenska som andraspråk I, 30 hp (-?-)		16
Fk Svenska som andraspråk, 20 p. (halvfart)	13	-
Svenska som andraspråk II, 30 hp (-?-)		-
Pk Svenska som andraspråk, 20 p (helfart)	9	
Svenska som andraspråk kandidatkurs, 30 hp (-?-)		3
Pk Svenska som andraspråk, 20 p (halvfart)	6	
Svenska som andraspråk kandidatkurs, 30 hp (-?-)		9
Pk Svenska som andraspråk, 10 p	3	
Svenska som andraspråk III, 15 hp		2
<b>Svenska för studenter med utländsk förutbildning</b>		
Svenska för studenter med utländsk förutbildning, 20 p./30 hp	30	24
Skrivande i arbetslivet för studenter med annat modersmål än svenska, 6 p	18	
Skriva i arbetet för studenter med svenska som andraspråk, 9 hp		17

<b>Fristående kurser i svenska/nordiska språk</b>	<b>vt -07</b>	<b>ht -07</b>
<b>Nordiska språk med historisk inriktning</b>		
Vikingatidens och medeltidens texter, 20 p/30 hp (halvfart)	18	14
De nordiska språken i tid och rum, 20 p/30 hp (halvfart)	13	3
Pk Nordiska språk med historisk inriktning, 20 p (halvfart)	3	
Nordiska språk med historisk inriktning kandidatkurs, 30 hp (-"-)		7
Fornisländska I, 7,5 hp		6
Runologi I, 7,5 hp		1
<b>Danska</b>		
Danska – språk i förändring, 5 p/7,5 hp (halvfart)	29	–
Danska – språk och kultur, 5 p/7,5 hp (halvfart)	–	36
Danska – språk och språkvariation, 5 p/7,5 hp (halvfart)	22	–
Dansk litteratur, 5 p/7,5 hp (halvfart)	–	22
Fk i danska, 20 p (halvfart)	1	
Danska II, 30 hp (-"-)		0
<b>Norska</b>		
Norsk barnlitteratur, 5 p/7,5 hp	24	–
Norsk samtidslitteratur, 5 p/7,5 hp	20	–
Norska – språk och kultur, 5 p/7,5 hp (halvfart)	–	14
Norsk litteratur från Ibsen till vår tid, 5 p/7,5 hp (halvfart)	–	16

<b>Fristående kurser i svenska/nordiska språk</b>	<b>vt -07</b>	<b>ht -07</b>
<b>Barns språkutveckling</b>		
Barns språkutveckling, 5 p/7,5 hp	6	–
Barns språkutveckling I, 10 p/15 hp (halvfart)	–	23
Barns språkutveckling II, 10 p/15 hp (halvfart)	–	–
<b>Muntlig och skriftlig framställning</b>		
Akademiskt skrivande, 5 p	30	
Praktisk retorik, 10 p/15 hp (halvfart, dag)	27	26
Praktisk retorik, 10 p/15 hp (halvfart, kväll)	74	99
Skrivande i yrkeslivet, 5 p/7,5 hp (halvfart, kväll)	44	46
Skrivande i arbetslivet för akademiker m. svenska som andraspråk, 3 p/4,5 hp (distans)	12	20
Nordisk barnlitteratur, 5 p (halvfart, kväll)	11	–
Provkonstruktion och bedömning av språkfärdighet, 5 p/7,5 hp (halvfart, kväll)	–	0
Skrivutveckling under skoltiden, 5 p/7,5 hp (helfart, dag)	1	2
<b>Svenska som andraspråk för döva</b>	<b>vt -07</b>	<b>ht -07</b>
Gk Svenska som andraspråk för döva, 20 p (halvfart)	2	
Svenska som andraspråk för döva I, 30 hp (-''-)		–
Fk Svenska som andraspråk för döva, 20 p (halvfart)	–	
Svenska som andraspråk för döva II, 30 hp (-''-)		2
Plk Svenska som andraspråk för döva, 20 p (halvfart)	–	
Svenska som andraspråk för döva III, 30 hp (-''-)		–

<b>Svenska som andraspråk för döva</b>	<b>vt -07</b>	<b>ht -07</b>
Akademiskt språkbruk, svenska/teckenspråk, 10 p/15 hp	–	–
Dövas tvåspråkighet, 5 p/7,5 hp	5	–
Översättning svenska/teckenspråk, 10 p/15 hp	–	5
<b>Svenska som främmande språk</b>	<b>vt -07</b>	<b>ht -07</b>
Nivå 2, 20 p/30 hp (heltid)	76	86
Nivå 2, 20 p/30 hp (deltid)	17	29
Nivå 3, 20 p (heltid)	69	
Behörighetsgivande kurs i svenska, 30 hp (-?-)		62
Nivå 3, 20 p (deltid)	21	
Behörighetsgivande kurs i svenska, 30 hp (-?-)		29
Svenska som främmande språk för utbytesstudenter, nivå 1, 2, 3.	388	638
<b>Lärarytbildningar</b>	<b>vt -07</b>	<b>ht -07</b>
<b>Språk och språkutveckling I</b> (föreskole/grundskollärare termin 1): Språk och språkutv. hos barn och ungdom, 10 p Elevers textvärldar, 5 p	84	49
<b>Språk och språkutveckling II</b> (förskole/grundskollärare termin 2): Språk, språkbruk och identitet, 5 p	64	76
<b>Svenska med didaktisk inriktning I</b> (högstadiet/gymnasielärare termin 1): Språk och språkutv. hos barn och ungdom, 10 p Flerspråkighet och språkkontakt, 5 p	53	43

Läroinnehåll	vt -07	ht -07
<p><b>Svenska med didaktisk inriktning II</b> (högstadiet/gymnasiet/termin 2): Text, kontext och tillämpning, 5 p</p>	40	49
<p><b>Fördjupningsspecialisering. Svenska m. språklig och litterär fördjupning – utan examensarbete</b> (högstadiet/gymnasiet/termin 3): Talandets och skrivandets konst, 10 p</p>	32	42
<p><b>Fördjupningsspecialisering. Svenska m. språklig fördjupning – med el. utan examensarbete</b> (högstadiet/gymnasiet/termin 4): Examensarbete alt. fältarbete, 20 p (2 alt. 3 st. 5-p-kurser)</p>	3	3
<p><b>Svenska m. språklig och litterär fördjupning – utan examensarbete</b> (gymnasiet/termin 4): 10 p (2 st. 5-p-kurser)</p>	7	5
<p><b>Matematik i samspel med svenska</b> Läs- och skrivutveckling, 5 p/7,5 hp</p>	43	28



## 2.3 Forskarutbildning

Forskarutbildning har bedrivits inom tre ämnen, *nordiska språk*, *svenska som andraspråk för döva* samt *nederländska*. Våren 2007 fastställdes eller förnyades individuella studieplaner för 19 doktorander, varav 1 i nederländska, 1 i svenska som andraspråk för döva och de övriga 17 i nordiska språk.

Tio doktorander finansierades under hela eller del av året med fakultetsmedel, fem doktorander med externa medel.

Flertalet avhandlingssämnen gäller det nutida svenska standardspråket i tal och skrift, men en del avhandlingssämnen har språkhistorisk inriktning.

**Godkända doktorsavhandlingar:** En doktorsavhandling i nordiska språk godkändes under 2007.

**Kurser:** *Teori och metod* (vt 2007: Staffan Hellberg), *Språkförändring* (ht 2007: Cecilia Falk), *Textanalys* (ht 2007: Anna-Malin Karlsson).

**Antal doktorander** med mer än 10 % aktivitet: 19 (ht 2007).

**Nyantagen doktorand:** Olle Poignant (nordiska språk).

**Handledare:** Brita Bergman, Anders Björkvall, Ulla Ekvall, Ann-Carita Evaldsson, Cecilia Falk, Per-Anders Forstorp, Kari Fraurud, Staffan Hellberg, Gunilla Jansson, Olle Josephson, Anna-Malin Karlsson, Sven Lange, Inger Larsson, Rune Palm, Tomas Riad, Inge-Liese Sjødoff, Hans Strand, Elżbieta Strzelecka, Jan Svanlund, Kristina Svartholm och Ingrid Wikén Bonde.

## 2.4 Internationellt forskar-, lärar- och studentutbyte

Under år 2007 har institutionen varit engagerad i ERASMUS-verksamhet och NORDPLUS-nätverket NORDLIKS, de nordiska sommarkurserna NORDKURS, samt tagit emot studenter bl.a. via Svenska Institutet. Våra egna studenter har läst vid andra universitet inom ramen för NORDLIKS och NORDKURS.

### 2.4.1 Gästforskare

- Richard J. Senghas, Ph.D, Prof, Rohnert Park, CA, USA (t.o.m. 2007-08-31).
- Dominika Skrzypek, Fil.Dr, Poznan, Polen (fr.o.m. 2007-08-15).

## **2.4.2 Utresande lärare**

- Anders Björkvall, University of Technology, Sydney, Australien (augusti 2006–augusti 2007).
- Rune Palm, Italien, Università degli Studi di Sassari, Germanistica 2 (oktober–december).

## **2.4.3 Studenter som läst i Stockholm**

### **2.4.3.1 NORDKURS – de nordiska sommarkurserna**

Ordförande för NORDKURS är Rune Palm.

Inom ramen för NORDKURS läser ca 300 studenter sommarkurser i något annat nordiskt land än sitt eget.

### **2.4.3.2 Utbytes- och gäststudenter**

#### **Vårterminen 2007**

- ERASMUS/SOKRATES: Amsterdam 1, Basel 3, Berlin 1, Bonn 2, Edinburgh 1, Freiburg 1, Groningen 2, Hamburg 2, Köln 2, Milano 1, Münster 2, Tammerfors 1, Wien 2
  - NORDPLUS: Jyväskylä 1, Uleåborg 1, Vasa 1, Åbo 1
  - Studier i svenska/nordiska språk: Arkansas 1, Belgrad 1, Hankuk 4, S:t Petersburg 1, Sofia 1
  - Bilateral avtal: –
- 

Sammanlagt: 33

#### **Höstterminen 2007**

- ERASMUS/SOKRATES: Amsterdam 2, Berlin 2, Bonn 1, Erlangen 2, Gent 2, Groningen 2, Hamburg 1, Köln 5, Münster 4, Zürich 1
  - NORDPLUS: Helsingfors 2, Jyväskylä 2, Tammerfors 2, Århus 1
  - Studier i svenska/nordiska språk: Belgrad 3, Gdansk 1, Hankuk 3, Prag 1
  - Bilateral avtal: Hankuk 4, Tokai 2, Washington 1
- 

Sammanlagt: 44

## **2.4.4 Studenter som rest ut från Stockholm**

Inom Nordplus reste en student till Köpenhamn under ht 2007 och en student till Trondheim under ht 2007.

## 3 Pedagogiskt utvecklingsarbete och kompetenshöjande åtgärder

### 3.1 Allmänt

Under året har åtta personalmöten genomförts (7/2, 7/3, 2/5, 30/5, 5/9, 3/10, 7/11 och 5/12) kring skilda ämnen och teman, som exempelvis brandskydd, arbetsmiljö, offentlighet och sekretess, jämställdhet och härskartekniker, Bologna-processen, utbildnings- och forskarstrategier m.m. Arbetet med Bologna-processen gick under året in i sitt slutskede. Samtidigt påbörjades arbetet med att utveckla kurser avsedda att ges inom ramen för Lärarlyftet. Till höstterminen införde Stockholms universitet den nya lärandeplattformen Mondo, vilket också lett till utveckling av samarbetsformer med studenter, uppgifter etc. Samtidigt har utvecklingen av nätbaserad undervisning i stort intensifierats, bl.a. i form av en skraddarsydd fortbildning för lärarna. Nätundervisning har tagits upp även inom ramen för det pedagogiska seminariet, liksom bl.a. frågor om handledarrollen och presentationsteknik. En välbesökt fortbildning i systemisk-funktionell grammatik/pedagogik genomfördes i januari 2007 under ledning av den internationella experten John Polias.

### 3.2 Bologna-processen

Under året fick i stort sett alla kurser lärandemål och betygskriterier. För de kurser som redan använt 7-gradig betygsskala med betygskriterier utvärderades och reviderades kriterierna och lärandemålen, bl.a. utifrån studenternas kursvärderingar.

### 3.3 Fristående kurser i svenska/nordiska språk

Kandidatnivåns upplägg med uppsatsprojekt fortsatte med nya projekt. Några uppsatser från det första årets projekt publicerades i institutionens skriftserie MINS och gavs till studenterna på kandidatnivå som en inspiration.

Universitetspedagogiskt centrum, UPC, genomförde hösten 2007 en fortbildning för dem av våra lärare som utvecklar nätkurser. Följande

kurser som ska bedrivas helt eller delvis via nätet har utvecklats under året:

- Vikingatidens och medeltidens texter (befintlig kurs)
- Skriva i arbetet för akademiker med svenska som andraspråk (befintlig kurs)
- Danska som gransspråk – läsfärdighet (ny kurs)
- Andraspråksanvändning i utbildnings- och arbetslivspraktiker (ny kurs, avancerad nivå).

En annan helt ny kurs som utvecklades för avancerad nivå var Skriva och tala som forskare. För kandidatnivå skapades och utvecklades de valbara delkurserna Texter och samtal i arbetslivet och Ungas språk: språksociologiska perspektiv. Dessa kurser startar 2008.

### 3.4 Språkkonsultprogrammet

Det Bologna-anpassade Språkkonsultprogrammet startade som sagt höstterminen 2007. Utbildningsplanen för hela programmet beslutades under 2006, men eftersom det är ett 3-årigt program fortsatte under 2007 utvecklingen av de senare ingående kurserna. Det vill säga, kursplaner med lärandemål och kurslitteratur samt betygskriterier togs fram för kommande termin. Nu kunde också kursutvecklingsgruppen berikas med studentrepresentanter från den aktuella kullen (tidigare har andra studenter deltagit).

### 3.5 Svenska som främmande språk

Arbetet med fortsatt utveckling av kurserna i svenska som främmande språk går vidare. En utvärdering av de lärandemål och betygskriterier som använts ett antal terminer visar att en revidering kommer att behövas. I delkurser med många skrivuppgifter användes under vårterminen lärandeplattformen Blackboard, som dock stängdes i augusti.

### 3.6 Svenska som andraspråk för döva

År 1998 inrättades en professur i ämnet 'Svenska som andraspråk för döva'. Den gavs då en ämnesbeskrivning där den tillämpade forskningen och appliceringen av forskningsresultaten i undervisningen för döva särskilt lyftes fram. Forskning, utvecklingsarbete och kompetensutveck-

ling av specialskolans lärare har knutits samman i verksamheten. Utbildningen i ämnet för döva studenter utgör också en viktig del av arbetet. Både forskningen och utbildningen är unika för Stockholms universitet.

Utöver innehavaren av professuren, Kristina Svartholm, finns även två universitetsadjunkter anställda. Den ena, Krister Schönström, är antagen till forskarutbildning i ämnet som dess första doktorand. Den andra, Pia Simper-Allen, är doktorand på halvtid i ämnet teckenspråk vid Institutionen för lingvistik.

Under året har arbetet med Bologna-reformen och anpassningen till denna av kurserna i ämnet krävt extra insatser. Vi har också utvecklat en distanskurs i översättning för teckentolkföreläsare som kommer att ges som uppdragsutbildning under våren 2008. Under våren startar vi också en kurs inom Lärarlyftet, 'genrepedagogik för döva och hörselskadade i ett tvåspråkighetsperspektiv'. Av övrigt kursutvecklingsarbete vill vi särskilt lyfta fram det samarbete som ägt rum med Lärarhögskolan i Stockholm kring en ny lärarutbildning i ämnena teckenspråk och svenska för döva.

Vidare har samverkan ägt rum med Manillaskolan, specialskola för döva/hörselskadade elever, och hörselklasserna vid Alviksskolan i Stockholm. De båda skolorna har olika traditioner och använder olika undervisningsmetoder men har nu börjat närma sig varandra. Här har vi medverkat till att ta fram en projektansökan tillsammans med intresseorganisationerna SDR (Sveriges Dövas Riksförbund), HRF (Hörselskadades Riksförbund) och DHB (Riksförbundet för döva, hörselskadade och språkstörda barn). Vi knyter bl.a. an till forskningen inom det snart avslutade projektet *Kommunikation i grupp bland hörselskadade ungdomar* liksom till tidigare forskning om dövas svenskinläring.

Av internationell samverkan under året kan särskilt nämnas fortsatt arbete med ett forsknings- och utvecklingsprojekt vid en dövskola i Chile där man sedan några år tillbaka undervisar på landets teckenspråk. Huvudansvarig för projektet är en forskare vid Pontificia Universidad Católica de Chile; även forskare vid ett annat universitet i Santiago de Chile deltar. Nyligen har vi också knutit en tidigare samarbetspartner, en organisation i Argentina, till projektet. Utöver detta projekt har även samverkan med Brasilien och Colombia varit särskilt viktig under året. Av annan internationell samverkan kan nämnas att vi, tillsammans med Avdelningen för teckenspråk vid Institutionen för

lingvistik, besökts av en amerikansk gästforskare under hela läsåret 2006/2007.

Vi har också på olika sätt samverkat med det omgivande svenska samhället genom föreläsningar, medverkan i studiedagar och vid sammankomster för föräldrar till döva och hörselskadade barn.

### 3.7 Tisus: Test i svenska för universitets- och högskolestudier

Allt fler studenter med utländsk bakgrund läser vid svenska universitet och högskolor och goda kunskaper i svenska är viktigt för att klara studierna. Stockholms universitet ansvarar genom Institutionen för nordiska språk för konstruktion, utveckling och samordning av det behörighetsgivande testet i svenska (Tisus). Provet gavs den 15 maj och 6 november vid sju universitet och högskolor: Göteborg, Linköping, Lund, Malmö, Stockholm, Umeå och Uppsala. Provet gavs även på ett 70-tal platser världen över, bland annat i Abu Dhabi, Beirut, Boston, New Delhi, Nicosia, Rio de Janeiro, Sydney och Tokyo.

Målgruppen är studerande med utländsk gymnasieexamen som vill studera vid svenska universitet och högskolor. Antalet testtagare 2007 var stabilt jämfört med 2006, med en uppgång för Lunds universitet. Totalt prövades under året 614 (610) blivande studenter (2006 års siffra inom parentes): Stockholm 206 (210) testtagare, Göteborg 76 (85), Lund 76 (49), Malmö 46 (33), Uppsala 34 (27), Linköping 16 (12) och Umeå 5 (32). Antalet testtagare i utlandet var 155 (162).

Dessutom provades testet ut av ca 500 deltagare på olika kurser, de flesta studerande på de behörighetsgivande kurserna i svenska på provorterna. Utprovningen av läsförståelsen genomförs även vid vuxenutbildningen och i gymnasieskolan för en jämförelse med bland annat svenska gymnasister.

Den uppföljande statistiken av testtagarna visar att 64 % är kvinnor och att medelåldern är ca 25 år. I testet utomlands är dock cirka hälften under 20 år. De vanligaste modersmålen är tyska (20 %), engelska och svenska. Andelen godkända ligger mellan 50 och 60 %, inom det intervall där det legat under de senaste åren. Siffran är högre för testtagare i utlandet, som ofta är barn i svenska familjer.

Tisus är en av de länkar som har ett stort antal sökningar på institutionens webbplats. Vi vet av enkäter till testtagare att typprovet fyller

en viktig funktion som förberedelse för provet, och man skulle kunna arbeta mer med att förbättra och utöka hjälpen för de blivande studenter med svenska som andraspråk som behöver stöd i bedömningen av sina kunskaper i svenska.

Utvecklingsarbetet har under 2007 fokuserat på bedömningen av skriftliga färdigheter inför högskolestudier. Provorerna har genomfört gemensamma bedömningar för att öka reliabiliteten och även haft en fortbildningsdag på Göteborgs universitet. Inom Nordplusprojektet ”Samnordisk validering av språktest i de nordiska språken som andraspråk för tillträde till universitets- och högskolestudier i Norden” pågår arbetet med en CD utgiven av Europarådet med exempel på godkända texter inför högskolestudier på Europarådets C1-nivå i danska, norska och svenska.

En extern kvalitetsvärdering av testet pågår för närvarande enligt de riktlinjer och de minimikrav som gäller för medlemmarna i Association of Language Testers in Europe (ALTE Code of Practice).

Inom den samrådsgrupp som arbetar med Tisus och med behörighetsgivande kurser i svenska märks ett ökat behov av insatser för studenter med svenska som andraspråk. Det gäller att informera om de språkrav som högskolestudier ställer, men också att hjälpa andra institutioner på universiteten med stöd i svenska och med diskussioner kring studenters språkfärdighet. En del i ett sådant arbete vore en såväl kvantitativ som kvalitativ uppföljningsstudie av studenter med olika typer av behörigheter i svenska för högskolestudier.

## 4 Forskning

Våren 2007 startade forskningsprojektet *Tvåspråkighet som resurs i lärandeprocesser. Språkanvändning och socialisering i flerspråkiga utbildningsmiljöer* (Gunilla Jansson, Olle Poignant), finansierat av Vetenskapsrådet. Två av institutionens forskare, Kristina Danielsson och Ulla Ekvall, är medarbetare i det under året startade projektet *Kemiteexter som redskap för naturvetenskapligt lärande: en komparativ studie av undervisningspraktiker i svenska och finlandssvenska klassrum* (under ledning av Inger Eriksson, Lärarhögskolan, numer Stockholms universitet, Institutionen för didaktik och pedagogiskt arbete), likaledes finansierat av Vetenskapsrådet.

Det förra projektet är en del av institutionens profilområde om *svenska som andraspråk och svenska som främmande språk* där också bl.a. Gunlög Sundbergs forskning ingår. Även profilområdet *svenska som andraspråk för döva* berör tvåspråkighet (se 3.6). Det senare projektet ansluter till ett annat av institutionens profilområden, *skrivande och läsande*, med forskning om bland annat vetenskapliga texter (Hans Strand, Mona Blåsjö), elevtexter (Ulla Ekvall, Judith Chrystal) och arbetslivstexter (Anna-Malin Karlsson). Inom profilområdet *de nordiska språken i tidigare perioder* pågår forskning om bl.a. förändringar i syntax och morfologi (Cecilia Falk, Rune Palm, Dominika Skrzypek) och äldre tiders ordförråd och lexikala förändringar (Staffan Hellberg, Sven Lange, Inger Larsson). Karin Milles forskning anknyter till (förändringar i) ordförrådet, nu i modern svenska. Under året disputerade Magnus Källström på en avhandling i runologi. En hel del av den språkhistoriskt inriktade forskningen rör också vad som numer också ses som ett profilområde på institutionen, *semantik*, dit Jan Svanlunds och Anna Vogels respektive arbeten räknas, liksom Anders Björkvalls semiotiska forskning och, åtminstone delvis, också Anna-Malin Karlssons forskning. Tomas Riad fortfar att vara nationellt ledande i *fonologi*, med fortsatt forskning om tonaccent och prosodi.

### 4.1 Projekt finansierade med externa medel

Se även <[www.nordiska.su.se/forskning](http://www.nordiska.su.se/forskning)> under Projekt.



### **Grammatiska metaforer i svenskan**

*Finansiär:* Vetenskapsrådet (HS)

*Finansieringstid:* 2006 (ht)–2010 (vt)

*Projektledare:* Anna-Malin Karlsson (foassprojekt)

*Medarbetare:* –

*Projektbeskrivning:* Projektet utgår från begreppet grammatisk metafor som hämtats från systemisk-funktionell lingvistik. En del av syftet är att åstadkomma en djupare förståelse av vad som ofta kallas yrkesspråk eller jargong, dvs. språkanvändningen inom en viss verksamhet som ett företag, en bransch eller arbetsplats. Hur används svenska språkets resurser för att skapa specialiserad betydelse i olika sammanhang? Skiljer sig svenskans potential för att skapa grammatiska metaforer från exempelvis engelskans? Ett mer indirekt syfte är att med utgångspunkt i ny empiri diskutera och problematisera begreppet grammatisk metafor som sådant.

### **Inskrivning av andraspråkstexter i datakorpus**

*Finansiär:* Henrik Granholms stiftelse

*Finansieringstid:* 2005–2007

*Projektledare:* Gunlög Sundberg

*Medarbetare:* –

*Projektbeskrivning:* Syftet är att fylla Cross Check-korpusen med andraspråkstexter vid Språkbanken (Göteborgs universitet) med texter på avancerad språklig nivå.

### **Kemitexter som redskap för naturvetenskapligt lärande: en komparativ studie av undervisningspraktiker i svenska och finlands-svenska klassrum.**

*Finansiär:* Vetenskapsrådet

*Finansieringstid:* 2007–2009.

*Projektledare:* Inger Eriksson (LHS)

*Medarbetare:* Kristina Danielsson, Ulla Ekvall

*Projektbeskrivning:* Projektet syftar till att, utifrån ett flervetenskapligt perspektiv, jämföra vad för slags naturvetenskapligt lärande i kemi som olika undervisningspraktiker erbjuder svenska respektive finlands-svenska elever, speciellt med fokus på text och textproduktion som redskap för lärande.

### **Kön på svenska**

*Finansiär:* Anna Ahlström och Ellen Terserus fond

*Finansieringstid:* 1 september 2007–30 augusti 2009

*Projektledare:* Karin Milles

*Medarbetare:* –

*Projektbeskrivning:* Studien fokuserar svenskans ord för de kvinnliga och manliga könsorganen och hur dessa kan belysa hur språket används för att reproducera och förändra kulturella och ideologiska värden, i detta fall synen på kön och genus.

### **Medierande redskap i vetenskapliga texter. Hur kunskap byggs och förmedlas inom olika akademiska discipliner**

*Finansiär:* Vetenskapsrådet

*Finansieringstid:* 2006–2008

*Projektledare:* Hans Strand

*Medarbetare:* Mona Blåsjö, Åsa Mäkitalo, Christine Räisänen (de två senare ej vid inst.)

*Projektbeskrivning:* Syftet med projektet är att ta reda på vilka de centrala medierande redskapen är inom några olika akademiska discipliner och vilken roll som dessa redskap spelar när ny kunskap ska byggas inom respektive ämne. Ett bisyfte är att försöka utveckla den akademiska skrivundervisningen.

### **Semantisk förändring i domänerna födelse, liv och död. En jämförande studie med nio språk**

*Finansiär:* Åke Wibergs stiftelse

*Finansieringstid:* 1 september–31 december 2007

*Projektledare:* Anna Vogel (Ingår i större projektet TypVoc, finansiär INTAS, projektledare Masja Koptjevskaja-Tamm)

*Medarbetare:* –

*Projektbeskrivning:* Ord och uttryck för liv och död undersöks i nio olika språk: svenska, danska, norska, tyska, franska, ryska, ukrainska, beja och wolof.

### **Svenska motsatsord**

*Finansiär:* Anna Ahlström och Ellen Terserus fond

*Finansieringstid:* 1 september 2005–31 augusti 2007

*Projektledare:* Anna Vogel

*Medarbetare:* –

*Projektbeskrivning:* En lexikal semantisk undersökning, som studerar orden *levande* och *död* och tar fasta på ordens inbördes motsatsrelation. Ordens grundbetydelse och polysemi beskrivs.

### **Svenska språket**

*Finansiär:* Svenska Akademien, Vitterhetsakademien, med medel från Knut och Alice Wallenbergs stiftelse.

*Finansieringstid:* 2005–ca 2010

*Projektledare:* Tomas Riad

*Medarbetare:* Sara Myrberg

*Projektbeskrivning:* Medlen är ett led i en satsning på humaniora, i detta fall svenska språket. Både Riad och Myrberg ägnar sig åt svenskans fonologi och prosodi.

### **Svensk kultur på export: globala och lokala versioner av inredning och hemmaliv i svenska och australiska IKEA-texter och i inredningen av australiska hem**

*Finansiär:* Vetenskapsrådet

*Finansieringstid:* 2006–2007

*Projektledare:* Anders Björkvall

*Medarbetare:* –

*Projektbeskrivning:* Postdoktorsprojekt som genomförs vid University of Technology, Sydney, Australien. Syftet är att undersöka relationen mellan globala och mer lokala diskurser kring inredning i svenska och australiska IKEA-texter samt hur australiska konsumenterna inreder sina hem med produkter från IKEA, i synnerhet bord. Bordets semiotik behandlas också inom projektet.

### **Taaltrotters abroad. Multimedialt undervisningsmaterial om språkmedvetenhet för skolelever i 12–16-årsåldern**

*Finansiär:* EU (Lingua 1-projekt) resp. medverkande institutioner (Studio Taalwetenschap, Amsterdam och partners i Åbo och Stuttgart)

*Finansieringstid:* 2006–2008

*Projektledare:* Tomas Riad

*Medarbetare:* Annika Johansson, Jeanna Wennerberg

*Projektbeskrivning:* Taaltrotters är ett multimedialt undervisningsmaterial för elever i åldern 12–16 år. Huvudsyftet med Taaltrotters är att göra eleverna medvetna om vad språk är och att språk är kul. (Se vidare kapitel 15).

## **Text och arbete i den nya ekonomin**

*Finansiär:* Vetenskapsrådet (UVK)

*Finansieringstid:* 2005–2007

*Projektledare:* Anna-Malin Karlsson

*Medarbetare:* Stina Hållsten

*Projektbeskrivning:* Projektet undersöker skrivna texters roll i den så kallade nya arbetsordningen där alltfler yrken rymmer så kallat symbolanalytiskt arbete, dvs. tolkning av tecken genom framförallt läsande och skrivande. Ett annat mål är att fånga hur konstruktionen och rekonstruktionen av arbetsrelaterad kunskap sker i texter som används av personer med olika roller i och perspektiv på en arbetsorganisation. Observationer och intervjuer kombineras med analyser av texter och samtal. Viktiga begrepp är verksamhet, medierande redskap och rekontextualisering.

## **Tvåspråkighet som resurs i lärandeprocesser. Språkanvändning och socialisering i flerspråkiga utbildningsmiljöer**

*Finansiär:* Vetenskapsrådet (UVK)

*Finansieringstid:* 2007–2010

*Projektledare:* Gunilla Jansson

*Medarbetare:* Olle Poignant, Helena Bani-Shoraka

*Projektbeskrivning:* Projektet studerar möjligheter till andraspråksanvändning inom ramen för en yrkesutbildnings socialiserande verkan. Syftet är att studera insocialisering och undersöka vilken funktion tvåspråkig användning kan ha som resurs för andraspråksbrukare i denna process. Som ett första steg i undersökningen beskrivs några väl avgränsade verksamheter i yrkespraktiken, där både tal och skriftbruk analyseras. Exempel på en sådan verksamhet är ankomstsamtalet, då nya patienter tas emot och skrivs in. I en mer omfattande studie, ett avhandlingsarbete, studeras studenters insocialisering och lärande av de professionellas praktik med särskilt fokus på andraspråksspecifika mönster. I en tredje delstudie undersöks hur tvåspråkig användning samverkar med andraspråksstudenternas lärande av dessa praktiker. I förlängningen kan denna kunskap generaliseras och användas såväl i undervisningen i svenska som andraspråk som i undervisningen om yrkesspråk och kommunikation på många andra yrkesutbildningar.

## 4.2 Annan pågående forskning

*Ekvall, Ulla & Chrystal, Judith-Ann.* Skribenter in spe. Elevers skrivförmåga och skriftspråkliga kompetens.

*Falk, Cecilia.* Svensk syntaxhistoria.

*Hellberg, Staffan.* Lexikalisering och grammatikalisering av adverb.

*Junefelt, Karin.* Bakhtin – A missing link in Children's Development of Language and cognition.

– The Problem of Writing What You Want to Write: A study of a Blind Child's Transformation of Oral Speech into Written Language.

– Was Vygotsky right about writing?

*Lange, Sven.* Orddöd i svenskan perioden 1800–2000.

*Larsson, Inger.* Nordisk medeltidsliteracy i ett diglossiskt och digrafiskt perspektiv.

– De förlinnéanska och linnéanska svenska växtnamnen, ett stycke svensk kulturhistoria med europeiska förtecken.

*Riad, Tomas & Chris Golston (CSU Fresno).* Language and verse metrics.

*Svanlund Jan.* Hur nya ord får betydelse. En undersökning av hur nya sammansättningar konventionaliseras.

*Svartholm, Kristina.* Dövas tvåspråkighet.

– Lengua de señas y lengua escrita en niños sordos: Su adquisición y posibles interacciones en un contexto educativo bilingüe. [Sign Language and written language in deaf children: Acquisition and possible interactions in a bilingual educational context.] Samverkansprojekt med Pontificia Universidad Catolica de Chile, Universidad Catolica de Chile, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educacion, Santiago de Chile.

## 4.3 Pågående avhandlingsarbeten

*Berends, Gerrit.* Vilken betydelse har samförfattarskap för tillägnandet av en akademisk genre? Handledare: Ulla Ekvall, Gunilla Jansson, Inge-Liese Sjödoft.

*Bloch, Josefin.* Prosodi i svenskans morfologi. Handledare: Tomas Riad, Sven Lange.

*Bylin, Maria.* Aspektuella hjälpverbs utveckling i svenskan. Handledare: Cecilia Falk, Jan Svanlund.

- Carlsson, Yvonne*: Genericitet i text.Handledare: Staffan Hellberg, Kristina Svartholm, Kari Fraurud.
- Djärv, Ulrika*: K.F. Söderwall som historisk lexikograf. Handledare: Sven Lange, Jan Svanlund.
- Hellström, Gunilla*: Argumentationsteknik i tidningsledare. Handledare: Hans Strand, Karolina Wirdenäs.
- Hållsten, Stina*: Ingenjörers skrivande och skriftbruk. Handledare: Hans Strand, Per-Anders Forstorp.
- Kahlin, Linda*: Sociala kategoriseringar i samspel. Kön, etnicitet och generation konstitueras i ungdomars samtal. Handledare: Hans Strand, Ann-Carita Evaldsson, Staffan Hellberg.
- Lim Falk, Maria*: Sprint och svenskan i skolan. Handledare: Hans Strand, Olle Josephson.
- Myrberg, Sara*: Svensk intonationsfonologi. Handledare: Tomas Riad, Cecilia Falk.
- Nord, Andreas*: Svenska trädgårdsböcker från 1643 till i dag. Handledare: Anna-Malin Karlsson, Staffan Hellberg.
- Persson, Gunilla*: Perspektiv i polisprotokoll. Handledare: Staffan Hellberg, Kristina Svartholm.
- Pettersson, Jonatan*: Omskrivningsstrategier i fornvästnordisk översättningslitteratur. Handledare: Rune Palm, Anna-Malin Karlsson.
- Rudebeck, Lisa*: Tre studier om allmänspråklig kategorisering och abstraktion. Handledare: Cecilia Falk.
- Rönn, Milda*: ”Det är inte förrän man gör det som man förstår”. En praxisorienterad kommunikationsanalys av skådespelarstudenters delaktighet Handledare: Cecilia Falk, Anna-Malin Karlsson.
- Schönström, Krister*: Språknivåerna hos döva specialskoleelever – svenska och svenskt teckenspråk. Handledare: Kristina Svartholm, Brita Bergman.
- Van Meerbergen, Sara*: Nederländsk barn- och ungdomslitteratur i Sverige 1995–2006. Handledare: Ingrid Wikén Bonde, Anders Björkvall.
- Westman, Maria*: Skriftbruk i gymnasieskolan. Handledare: Ulla Ekvall, Hans Strand.
- Wiberg, Anna*: Stat – samhälle – samfund: en ordstudie. Handledare: Hans Strand.

## 5 Disputationer

Magnus Källström: *Mästare och minnesmärken. Studier kring vikingatida runristare och skriftmiljöer i Norden*. 1 juni. Fakultetsopponent: fil.dr. Michael Lerche Nielsen (Københavns universitet). Betygsnämnd: professor Anne-Sofie Gräslund (Uppsala), professor Staffan Hellberg och professor emerita Lena Peterson (Uppsala). Närvarande vid sammanträdet var också docent Rune Palm (handledare).

## 6 Högre seminarier och kollokvier vid institutionen

### 6.1 Högre seminariet

Seminarieledare: Cecilia Falk och Staffan Hellberg

#### Vårterminen 2007

- 24/1 Patrik Larsson, Uppsala, skuggopponerar på Magnus Källströms avhandling med titeln *I formlernas värld. Studier kring vikingatida runristare och skriftmiljöer i Norden.*
- 31/1 Karin Junefelt talar om sin bok *Rethinking egocentric speech – towards a new hypothesis.*
- 7/2 Jonatan Pettersson: *Avskrivare, omskrivare och felskrivare – om textvariationen i måltexthandkrifterna.*
- 21/2 Kristina Svartholm: *Svenska som andraspråk för döva.*
- 7/3 Maria Westman: *Situationstyper och skrivkompetenser – ett sätt att belysa och förstå skrifthändelser.*
- 14/3 Presentation av pågående magisterarbeten.
- 22/3 Gästföreläsning av Freek Adriaens, Gent: *OPL – ett ICT-läro-medel för nederländsktalande studenter som skriver vetenskaplig svenska.*
- 28/3 Ingrid Wikén Bonde: *Nederländska språket i 1600-talets Sverige.*
- 11/4 Framläggning av magisteruppsatser.
- 18/4 Mikael Parkvall, Institutionen för lingvistik, talar om ”skorr-  
ande”.
- 25/4 Cecilia Falk: *Subjunktionshistoria och subjunktionshistorier.*
- 2/5 Anna Vogel: *Betydelsen av levande. Preliminära resultat från undersökningen ”Svenska motsatsord”.*
- 9/5 Staffan Hellberg: *Teorier bakom Svenska Akademiens grammatik.*
- 23/5 Ute Bohnacker, Institutionen för lingvistik i Uppsala: *Fundamentet i tyska och svenska hos andraspråksinlärare och infödda talare.*



- 30/5 Framläggning av magisteruppsatser.  
5/6 Andrew Linn, Sheffield: *The Anglo-Scandinavian School of Linguistics and Johan August Lundell*.  
7/6 Framläggning av magisteruppsatser.

### Höstterminen 2007

- 12/9 Karin Milles: *Är Maria brandman?*  
19/9 Johan Hofvendahl: ”Du hade inga andra frågor?”. *Om ”sista frågan” i skolans utvecklingssamtal*.  
26/9 Sara Van Meerbergen: *Nederländsk barn- och ungdomslitteratur i Sverige mellan 1995 och 2006. Hur sker kulturförmedlingen och hur etableras kontakter mellan det svenska och det nederländska (barn)litterära fältet? Hur påverkar förhållandet mellan text och bild selektion och översättning?*  
3/10 Jan Svanlund: *Sammansatt etablering – några nya sammansättningsvägar in i den språkliga gemenskapen*.  
10/10 Lars-OLof Delsing, Lund: *Exklamativer i de skandinaviska språken*.  
24/10 Magisterstudenter rapporterar om pågående uppsatsarbeten.  
7/11 Cecilia Falk: ”Visa sår” eller ”sår visa”? *Infinitivfraser i historiskt perspektiv*.  
14/11 Andreas Nord: ”Då känner man sig mycket duktig – det är säkert.” *Värderingar och dialogicitet i svensk trädgårdslitteratur*.  
21/11 Olle Joesephson: *Språkmyndighet och språkpolitik. Den svenska språkvårdens omdaning under globaliseringstrycket*.  
28/11 Maria Bylin: ”*The slöte 8 båtmän neder i skeppet tills det slutade regna*”: om utvecklingen av aspektuella hjälpverb i svenskan.  
5/12 Henrik Rahm, Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet, och Claes Ohlsson, GRI, Handelshögskolan vid Göteborgs universitet: *Svensk myndighetsdiskurs 1985–2006. Från de mycket lästa till de ofta besökta texterna*.

- 12/12 Sara Myrberg: *Centralsvensk intonation – postfokala områden.*

### 6.1.1 Fonologikollokviet

Kollokvieledare: Tomas Riad

- 25/1 Sara Myrberg diskuterar likheter och skillnader i accent-systemen i japanska, baskiska och frankiska i jämförelse med svenska/norska.
- 10/5 Fonologikollokviet gästas av Jens Edlund och Mattias Heldner från KTH. De berättar om sin forskning om turagning och hur man kan förutsäga turens slut utifrån tonal och annan information i ljudsignalen.
- 16/8 Chris Golston, California State University Fresno, talar under rubriken *The Sonority of Laryngeals.*
- 4/10 Tomas Riad: *Betoning i svenskans morfologi.*
- 29/11 Diskussion kring artikeln *The prosodic structure of function words* av Elisabeth Selkirk.

### 6.1.2 Grammatikkollokviet

Kollokvieledare: Cecilia Falk

- 20/2 Cecilia Falk rapporterar från *Grammatik i fokus.*
- 13/3 Diskussion av artiklarna om grammatikalisering i *Nordic Journal of Linguistics* (29: 2, 2006).
- 27/3 1. Diskussion av Muriel Nordes artikel om s-genitivens utveckling i senaste *Nordic Journal of Linguistics*. 2. Diskussion av Paul Hoppers artikel *Emergent Grammar*. 3. Fortsatt diskussion om vad grammatikalisering är/vad som bör innefattas i termen grammatikalisering.
- 17/4 Cecilia Falk funderar högt om modus, modalitet och fakticitet.
- 15/5 Diskussion av Peter Svenonius artikel *Case Alternations in Icelandic Passive and Middle.*
- 18/9 Maria Bylin, Cecilia Falk och Lisa Rudebeck rapporterar från ett symposium om syntaxhistoria i Göteborg.
- 9/10 Lars-Olof Delsing och Cecilia Falk: ”*herra gudh! hwilket eth vnderligt diur och græseligit!*” *Om fornsvenska exklamativer.*

- 30/10 Diskussion av Lars Heltofts artikel *Recasting Danish subjects. Case system, word order and subject development.*
- 20/11 Dominika Skrzybek: *Framväxten av bestämda former i svenskan.*
- 11/12 Diskussion av Jan Terje Faarlunds artikel *From clitic to affix: the Norwegian definite article.*

### 6.1.3 Interaktionsseminariet

Kollokvieledare: Anna-Malin Karlsson

- 24/8 Lina Nyroos, Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet: *”Det känns lite halvt å bara typ ha med halva.” Om att argumentera med ’känns’ vid ett akademiskt seminarium.*
- 14/9 Genrep inför OFTL.
- 12/10 Milda Rönn lägger fram ett analysavsnitt ur sin avhandling om kommunikationen vid en högre skådespelarutbildning.
- 26/10 Jakob Tholander (Medieteknik, Södertörns högskola). Datasession utifrån en studie av två industri-/tjänstedesigners som arbetar med att designa ett interaktivt system för kronofogdemyndigheten
- 16/11 Britt Erman (Engelska inst, Stockholms universitet) och Fanny Forsberg (Franska och italienska inst, Stockholms universitet): *Formelspråk och interaktion.*
- 30/11 Gunilla Jansson och Olle Poignant och Helena Bani-Shoraka (Lingvistik och filologi, Uppsala), diskuterar material från sitt projekt om hur andraspråkstalande sjuksköterskestudenter lär sig kommunicera i vården under sin utbildning.
- 14/12 Elisabet Tiselius, Centrum för tvåspråkighetsforskning: *Kompetensutveckling hos simultantolkare.*

### 6.1.4 Kollokvier i svenska som andraspråk

Kollokvieledare: Gunilla Jansson

- 31/1 Nationellt centrum för sfö och svenska som andraspråk presenterar pågående projekt inom forskningsområdet svenska som andraspråk vid Institutionen för nordiska språk och vid Nationellt centrum (LHS).

- 7/3 *Bedömning av andraspråksfärdighet utifrån ett literacyorienterat perspektiv.* Diskussion och granskning av olika testtraditioner med utgångspunkt i Lars Holms artikel *Sprogtest i et andet-sprogs perspektiv – med særlig henblik på literacy* (Nordand 2/2006).
- 25/4 Gunlög Sundberg: *En handbok i svenska som andraspråk – hur preskriptiv kan man vara?*
- 30/5 Inger Gröning presenterar en del av sin avhandling under rubriken *Interaktion och lärande i flerspråkiga klasser*. Vård: Nationellt centrum för sfi och svenska som andraspråk.
- 19/9 *Vilken kompetens ska en sfi-lärare ha?* Nationellt centrum för sfi och svenska som andraspråk arbetar just nu med ett uppdrag från Myndigheten för skolutveckling. Det handlar om att kartlägga och försöka beskriva de kunskaper och färdigheter man behöver ha för att klara av uppdraget som sfi-lärare. Catarina Persson och Gunilla Önneby presenterar sitt arbete. Vård: Nationellt centrum för sfi och svenska som andraspråk.
- 14/11 Marie Nelson, doktorand vid Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet, talar under rubriken: *Bland risktagare och strateger. Utarbetandet av kommunikativa profiler för andraspråkstalare i arbete*.
- 12/12 ”*Maktgenrer*” i *grundskolans textekologi – finns det sådana?* Eija Kuyumçu inleder en diskussion om skolans texter och utgår från frågan om det finns skolgenrer som kan betraktas som maktgenrer. Vård: Rinkeby forskningsinstitut.

### 6.1.5 Kollokviet för historisk språkforskning

Kollokvieleddare: Inger Larsson

- 19/9 Diskussion kring idéer till kommande program.
- 24/10 Magnus Källström: *Sveriges runinskrifter och Samnordisk runtextdatabas som källa*.
- 28/11 Andreas Nord lägger fram ett utkast till artikeln *The reflective cultivator? Model readers in Swedish 18th century garden literature* för diskussion, och vi diskuterar ett utdrag ur Peder Månssons *Bondakonst* och jämför det med förebilden, *Columellas Re rustica*, i en ny svensk översättning.

## 6.1.6 Skrivforskningskollokviet

Kollokvieledare: Hans Strand

- 24/1 Diskussion av texter av Stina Hållsten (avhandlingskapitel) och Mona Blåsjö (uppsatsutkast).
- 21/2 Konferensrapporter. Diskussion kring relationen mellan dialogism och SFL (Bodil Hedebo). Diskussion av Gunilla Janssons uppsatsutkast.
- 28/3 Diskussion av litteraturen på institutionens skrivforskningskurser (C-, D-/FU- och masternivå). Diskussion av avhandlingskapitel om sprinelevs texter och uppgifter (Maria Lim Falk).
- 18/4 Anna-Malin Karlsson presenterar Norberg Brorssons nya avhandling. Diskussion av utkast av Hedeboe & Polias: *Genrebyråån (låda 8: att skapa och finna sin röst i vetenskapliga texter)*.
- 16/5 *Gymnasister skriver vetenskap*. Två lärare från Västerviks gymnasium (Peter Habbe och Joachim Björkman) presenterar sitt arbete med att utveckla sina elevers skrivande av vetenskapliga texter i olika ämnen.
- 26/9 Diverse konferensrapporter, bl.a. från Australian Functional Linguistics Associations årliga konferens (Anders Björkvall) och den årliga internationella SFL-konferensen som denna gång gick av stapeln i Odense (Anna-Malin Karlsson).
- 31/10 Erik Hemming från Högskolan på Åland presenterar sin undersökning av arbetslivets skriftbruk.
- 21/11 Inger Erikson, Viveca Lindberg, Ulla Ekvall och Kristina Danielsson presenterar sitt nya projekt om läsning och skrivande i skolan.
- 19/12 Diskussion av några kapitelutkast av Gerrit Berends som ska ingå i hans kommande avhandling om studenters samförfattande av akademiska texter.

## 7 Externa kontakter och samarbeten

### 7.1 Annat mer varaktigt samarbete

Gästforskare eller -lärare vid andra universitet, forskar- och lärarutbyte, nätverk, osv.

#### 7.1.1 Institutionen

- Institutionen är medlem i och samarbetar med Association of Language Testers in Europe. Årets möten hölls i Sevrès och Vilnius. Den nordiska arbetsgruppen träffas en gång om året. Mötet 2007 hölls vid Norsk språktest i Bergen. Deltagare: Gunlög Sundberg och Roger Nyborg.
- Institutionen har under året tecknat ett samarbets- och utbytesavtal med Shanghais universitet för internationella studier (SISU).

#### 7.1.2 Enskilda personer

*Björkvall, Anders:*

- Visiting Fellow/gästforskare vid Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Technology, Sydney, Australien, augusti 2006–augusti 2007.

*Ekvall, Ulla:*

- Nätverket Svenska med didaktisk inriktning.
- Projektsamverkan med Linköpings universitet.
- Projektsamverkan med Institutionen för didaktik och pedagogiskt arbete vid Stockholms universitet.

*Karlsson, Anna-Malin:*

- Docent i nordiska språk, särskilt multimodal textforskning vid Tammerfors universitet.
- Biträdande handledare för Theres Bellander och Marco Bianchi vid institutionen för nordiska språk, Uppsala.

*Palm, Rune:*

- Gästlärare vid Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Sassari, Germanistica 2.

*Riad, Tomas:*

- Gästprofessor vid Vilnius universitet. Institutionen deltar i ett samarbetsprojekt om högre undervisning under Visbyprogrammet, Svenska institutet. Projektet administreras numera från Vilnius.
- Tone and Intonation in Europe (TIE). Stående medlem i organisationskommittéen för detta nätverk och dess konferensserie.

*Strand, Hans:*

- Projektsamarbete med Chalmers tekniska högskola och Göteborgs universitet.

*Svartholm, Kristina:*

- Projektsamverkan med Lärarhögskolan i Stockholm kring en ny lärarutbildning i ämnena teckenspråk och svenska för döva.
- Projektsamverkan med Manillaskolan, specialskola för döva/hörselskadade elever, och hörselklasserna vid Alviksskolan i Stockholm ta fram en projektansökan tillsammans med intresseorganisationerna SDR (Sveriges Dövas Riksförbund), HRF (Hörselskadades Riksförbund) och DHB (Riksförbundet för döva, hörselskadade och språkstörda barn). Detta knyter an till projektet *Kommunikation i grupp bland hörselskadade ungdomar*.
- Forsknings- och utvecklingsprojektsamverkan med en dövskola i Chile, med Pontificia Universidad Católica de Chile och med Universidad Santiago de Chile.

## 8 Förtroendeuppdrag

### 8.1 Uppdrag inom Stockholms universitet

*Hellberg, Staffan:*

- Ledamot av humanistiska fakultetens valberedning.

*Karlsson, Anna-Malin:*

- Ordinarie ledamot av Humanistiska fakultetsnämnden vid Stockholms universitet.

*Myrberg, Sara:*

- Sekreterare och vice ordförande i Doktorandrådet.

*Nord, Andreas:*

- Ledamot i Doktorandrådet.
- Doktorandrådsrepresentant vid Humanistiska fakultetsrådet.
- Studentrepresentant i fakultetens lärarförslagsnämnder.

*Pettersson, Jonatan:*

- Ordförande i Doktorandrådet.

*Rosenqvist, Håkan:*

- Informationsmottagare för Lärarförbundet (TCO).

*Skarström, Bo Inge:*

- Ordförande i Lärostudions rådgivande nämnd.

*Strand, Hans:*

- Ingår i Språkverkstans idé- och stödgrupp.

*Van Meerbergen, Sara:*

- Kassör i Doktorandrådet.

### 8.2 Uppdrag i vetenskaplig/forskningspolitisk styrelse eller nämnd

*Karlsson, Anna-Malin:*

- Forskningsnämnden för modern svenska.

*Strand, Hans:*

- Forskningsnämnden för modern svenska.
- Adolf Noreen-sällskapet.



*Sundberg, Gunlög:*

- Forskningsnämnden för modern svenska, suppleant.

### 8.3 Priser, stipendier o.d.

*Björkvall, Anders:*

- Wenner-Gren Stiftelsernas resestipendium för konferensresa till Amsterdam, Nederländerna.
- Jubileumsdonationen, K & A Wallenbergs Stiftelse, resestipendium för konferensresa till Amsterdam, Nederländerna.

*Karlsson, Anna-Malin:*

- Erik Wellanders pris.

*Magnus Källström:*

- Kungl. Gustav Adolfs Akademien för svensk folkkultur, Uppsala (Torsten Janckes minnesfond).

*Milles, Karin:*

- Bidrag ur Ebba Danelius stiftelse för sociala och kulturella ändamål.

### 8.4 Ledamot i akademier o.d.

*Hellberg, Staffan:*

- Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien.

### 8.5 Medlem i redaktionskommitté/Editorial Board

*Blåsjö, Mona:*

- Ord & Stil, Språkvårdssamfundets skriftserie.

*Falk, Cecilia:*

- Review editor i Nordic Journal of Linguistics.

*Strand, Hans:*

- En av redaktörerna för Språk och stil.

### 8.6 Övriga externa förtroendeuppdrag

*Hellberg, Staffan:*

- Styrelseledamot i Folkuniversitetsföreningen.
- Ledamot i Svenska språknämnden.

*Karlsson, Anna-Malin:*

- Sekreterare i ASLA, redaktör för ASLA-Information samt ansvarig för hemsidan till och med verksamhetsåret 2006/2007.

*Källström, Magnus:*

- Ledamot i Namnberedningen i Stockholm stad.

*Strand, Hans:*

- Vice ordförande i Språkvårdssamfundets styrelse.
- Revisor i Föreningen Individ Samhälle Kommunikation.

## 9 Enstaka uppdrag

### 9.1 Sakkunnig vid tjänstetillsättning

*Ekvall, Ulla:*

- Sakkunnig vid tillsättning av lektorstjänst i nordiska språk med inriktning mot danska, vid Stockholms universitet.

*Hellberg, Staffan:*

- Sakkunnig vid tillsättning av två adjunktstjänster i svenska som främmande språk vid Stockholms universitet.

*Karlsson, Anna-Malin:*

- Sakkunnig vill tillsättning av tre lektorstjänster vid Örebro universitet.

*Riad, Tomas:*

- Sakkunnig vid befordringsärende till docent vid Göteborgs universitet.
- Sakkunnig vid befordringsärende till professor vid Lunds universitet.

### 9.2 Ledamot av betygsnämnd

*Ekvall, Ulla:*

- Jenny Wikstens Folkeryds disputation i lingvistik: *Appraisal and student texts in the school subject of Swedish*. Uppsala universitet, 12 januari.

*Hellberg, Staffan:*

- Maia Andréassons disputation i nordiska språk: *Satsadverbial, ledföljd och informationsdynamik i svenskan*. Göteborgs universitet, 10 februari.
- Magnus Källströms disputation i nordiska språk: *Mästare och minnesmärken*. Stockholms universitet, 1 juni.

*Karlsson, Anna-Malin:*

- Birgitta Norberg Brorssons disputation i svenska språket: *Man lik-som bara skriver. Skrivande och skrivkontexter i grundskolans år 7 och 8*. Örebro universitet, 2 mars.

## 9.3 Fakultetsopponent

*Falk, Cecilia:*

- Erik Magnussons avhandling i nordiska språk: *Gränsöverskridande koordination. Syntaktisk förändring i äldre svenska*. Göteborgs universitet, 27 januari.

## 10 Publikationer av anställda vid institutionen

### 10.1 Vetenskapliga publikationer

Se även <[www.nordiska.su.se/publikationer](http://www.nordiska.su.se/publikationer)> resp. enskilda personers publikationer: <[www.nordiska.su.se/kontakt](http://www.nordiska.su.se/kontakt)> under Personal > Personliga hemsidor.

Det går också att söka i Stockholms universitets publikationsdatabas, se Genvägar på <[www.nordiska.su.se/publikationer](http://www.nordiska.su.se/publikationer)>.

#### 10.1.1 Bok/rapport

Junefelt, Karin, Rethinking egocentric speech. Towards a new hypothesis. Nova Publishers Inc. New York, 2007. 113 s.

#### 10.1.2 Redaktörskap

Ett vidgat textbegrepp, Gunnarsson, Britt-Louise; Karlsson, Anna-Malin. FUMS, Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet, 2007. 106 s.

Språkets roll och räckvidd. Festskrift till Staffan Hellberg den 18 februari 2007, Milles, Karin; Vogel, Anna. Stockholm: Almqvist & Wiksell., 2007. 304 s. (ACTA Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New Series 42.)

Språk och stil. NF 17, Thelander, Mats; Melander, Björn; Strand, Hans; Östman, Carin. Uppsala. Adolf Noréen-sällskapet, 2007.

Tones and Tunes vol. I. Typological Studies in Word and Sentence Prosody, Riad, Tomas; Gussenhoven, Carlos. Mouton de Gruyter, 2007. (Phonology and Phonetics 12-1)

Tones and Tunes vol. II. Experimental Studies in Word and Sentence Prosody, Gussenhoven, Carlos; Riad, Tomas. Mouton de Gruyter, 2007 (Phonology and Phonetics 12-2)

#### 10.1.3 Artikel i bok

Björkvall, Anders, Att göra barn till konsumenter. Språkhandlingar för utbyte av varor och tjänster i reklam i Kalle Anka & C:o under fyra

- decennier. I: Språkets roll och räckvidd. Festskrift till Staffan Hellberg den 18 februari 2007, Milles, Karin; Vogel, Anna (ed.). 2007. S. 44–53 (Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Studies in Scandinavian Philology)
- Björkvall, Anders, Social identities offered in Swedish magazine advertising. I: Critical discourse analysis of media texts. Bernardo Paniagua, José María; López García, Guillermo; Sancho Cremades, Pelegrí; Serra Alegre, Enric (ed.). 2007. S. 234–244 (LynX. A Monographic Series in Linguistics and World Perception)
- Blåsjö, Mona, Litteraturlistan som medierande redskap. Några tankar om ett mångfunktionellt akademiskt textparti. I: Språkets roll och räckvidd. Festskrift till Staffan Hellberg den 18 februari 2007, Milles, Karin; Vogel, Anna (ed.). 2007. S. 54–58 (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology 42.)
- Ekvall, Ulla, Berättarperspektiv i elevers skrivprocess. I: Språkets roll och räckvidd. Festskrift till Staffan Hellberg den 18 februari 2007, Milles, Karin; Vogel, Anna (ed.). 2007. S. 77–87.
- Hedeboe, Bodil, On the 'internal dialogue' between an examination task and preuniversity students' responses. I: Advances in Language and Education, McCabe, Anne; O'Donnell, Mick; Whittaker, Rachel (ed.). 2007.
- Hedeboe, Bodil, Medium og evaluering. Om fortællerperspektivet i engelske oversættelser af H.C. Andersens eventyr Kejserens Nye Klæder. I: Språkets roll och räckvidd. Festskrift till Staffan Hellberg den 18 februari 2007, Milles, Karin; Vogel, Anna (ed.). 2007. S. 114–126. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New Series 42.)
- Jansson, Gunilla, Deltagande i problemsekvenser kring skriftspråksfrågor i flerspråkiga studentgrupper. I: Språkets roll och räckvidd. Festskrift till Staffan Hellberg den 18 februari 2007, Milles, Karin; Vogel, Anna (ed.). 2007. S. 234–241. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New Series 42.)
- Junefelt, Karin, Yin and yang from a rhetorical point of view. I: Communication – Action – Meaning. A Festschrift to Jens Allwood, Ahlsén, Elisabeth (ed.). 2007. S. 217–230.

- Junefelt, Karin, Som de gamla sjunga kvittra de unga. I: Språkets roll och räckvidd. Festskrift till Staffan Hellberg den 18 februari 2007, Milles, Karin; Vogel, Anna (ed.). 2007. S. 149–159. (Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New Series 42.)
- Karlsson, Anna-Malin, Deixis och kontextualisering i tal om skrift. I: Språkets roll och räckvidd. Festskrift till Staffan Hellberg den 18 februari 2007, Milles, Karin; Vogel, Anna (ed.). 2007. S. 159–168. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New Series 42.)
- Källström, Magnus, The rune-stone fragment from Finsta in Skederid. The oldest rune-stone with long-branch runes in the Mälars Valley?. I: Cultural interaction between east and west. archaeology, artefacts and human contacts in northern Europe, Fransson, Ulf; Svedin, Marie; Bergerbrant, Sophie; Androshchuk, Fedir (ed.). 2007. S. 50–55. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm studies in archaeology.)
- Melin, Lars, Symmetrimysteriet – ett fall för språkpolisen. I: Språkets roll och räckvidd. Festskrift till Staffan Hellberg den 18 februari 2007, Milles, Karin; Vogel, Anna (ed.). 2007. S. 234–241. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New Series 42.)
- Nord, Andreas, ”Ett paradiset för dig själv och din maka”. Kön och trädgård i skrifter för allmogen kring 1900. I: Language and gender: from linguistic and textual perspectives, Bardel, Camilla; Erman, Britt (ed.). 2007. S. 46–66. (Studier i modern språkvetenskap utgivna i samverkan med Nyfilologiska sällskapet i Stockholm. Acta universitatis Stockholmiensis. Stockholm studies in modern philology 14.)
- Riad, Tomas, Den dära och sånt därnt. I: Språkets roll och räckvidd. Festskrift till Staffan Hellberg den 18 februari 2007, Milles, Karin; Vogel, Anna (ed.). 2007. S. 222–233. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New Series 42.)
- Strand, Hans, Att argumentera och resonera grammatiskt. I: Språkets roll och räckvidd. Festskrift till Staffan Hellberg den 18 februari 2007, Milles, Karin; Vogel, Anna (ed.). 2007. S. 234–241 (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New Series 42.)

- Sundberg, Gunlög, Assessing and testing second language proficiency in the Nordic countries. I: *A Human Touch to Language Testing*, Carlsen, Cecilie; Moe, Eli (ed.). 2007. S. 87–96.
- Svanlund, Jan, Dåvarande lektorn, sedermera professorn – är det samma person? I: *Språkets roll och räckvidd*. Festskrift till Staffan Hellberg den 18 februari 2007, Milles, Karin; Vogel, Anna (ed.). 2007. S. 242–253. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New Series 42.)
- Svartholm, Kristina, Cochlear-Implanted Children in Sweden's Bilingual Schools. I: *Surgical Consent. Bioethics and Cochlear Implantation*, Komesaroff, Linda (ed.). 2007. S. 137–151.
- Wirdeas, Karolina, Solidaritet i gruppsamtal. Om att svara tillsammans. I: *Interaktion och kontext. Nio studier av svenska samtal*. 2007. S. 247–271.

### **10.1.4 Artikel i konferensvolym**

- Björkqvall, Anders; Engblom, Charlotte, Finns det nytta med nöje?. Barns självvalda skärmbaserade textaktiviteter som resurs för lärande i skolan. I: *Ett vidgat textbegrepp*, Gunnarsson, Britt-Louise; Karlsson, Anna-Malin (ed.). 2007. S. 94–102. (Text- och fackspråksforskning [TeFa] 46.)
- Blåsjö, Mona, Medierande redskap – ett sätt att se på högre utbildning och yrkesliv i samverkan?. I: *Skrive for nåtid og framtid. Bind II: Skrivning og rettleiing i högre utdanning*, Matre, Synnøve; Hoel, Torlaug Lökensgaard (ed.). 2007. S. 12–22.
- Falk, Cecilia, Kilkonstruktion och ordföljd i äldre fornsvenska. I: *Studier i svensk språkhistoria 9. Det moderna genombrottet – också en språkfråga?*, Wollin, Lars; Saarukka, Anna; Stroh-Wollin, Ulla (ed.). 2007. S. 90–98. (Skrifter från Svenska institutet vid Åbo Akademi 5.)
- Karlsson, Anna-Malin, Multimodalitet, multisekventialitet, interaktion och situation. Några sätt att tala om ”vidgade texter”. I: *Ett vidgat textbegrepp*, Gunnarsson, Britt-Louise; Karlsson, Anna-Malin (ed.). 2007. S. 20–26. (Text- och fackspråksforskning [TeFa] 46.)
- Karlsson, Anna-Malin, Text, situation, praktik. Om ramar och resurser för tolkning av texter i arbetsrelaterade skrifthändelser. I: *Ett vidgat*



- textbegrepp, Gunnarsson, Britt-Louise; Karlsson, Anna-Malin (ed.). 2007. S. 27–40. (Text- och fackspråksforskning [TeFa] 46.)
- Nord, Andreas, Hypertext i trädgården. Skrift, bild och textstruktur i trädgårdshandböcker 1690–2005. I: Studier i svensk språkhistoria 9. Det moderna genombrottet – också en språkfråga? Föredrag vid nionde sammankomsten för svenska språkets historia, i Åbo 19–20 maj 2006, Wollin, Lars; Saarukka, Anna; Stroh-Wollin, Ulla (ed.). 2007. S. 189–196. (Skrifter från svenska institutionen vid Åbo Akademi 5.)
- Strand, Hans, Vägval för den akademiska skrivundervisningen. I: Skrive for nåtid og framtid. Bind II. Skrivning og rettleiing i høgre utdanning, Matre, Synnøve; Løkensgaard Hoel, Torlaug (ed.). 2007. S. 5–11.
- Vogel, Anna, Tillträde till festen. En undersökning om jämställdhet på universitetet. I: Språk och kön i nutida och historiskt perspektiv. Studier presenterade vid Den sjätte nordiska konferensen om språk och kön, Uppsala 6–7 oktober 2006, Gunnarsson, Britt-Louise; Entzenberg, Sonja; Ohlsson, Maria (ed.). 2007. S. 350–360. (Skrifter utgivna av Institutionen för nordiska språk 71.)

### 10.1.5 Artikel i tidskrift

- Hellberg, Staffan, Polysemy across image schemas. Swedish fram. I: *Studia Linguistica*. 2007. 61:1. S. 20–58.
- Jansson, Gunilla, Bilingual practices in the process of initiating and resolving lexical problems in students' collaborative writing sessions. I: *International Journal of Bilingualism*. 2007. 11:2. S. 157–185.
- Källström, Magnus, Ristarnamnet på runstenen Sö 333 vid Ärja ödekyrka. I: *Studia anthroponymica Scandinavica*. Tidskrift för nordisk personnamnsforskning. 2007. 25. S. 53–59.
- Milles, Karin, Partitur med karta. En modell för transkription av skriftanvändning. I: *ASLA-information*. 2007 (32:3).
- Svanlund, Jan, Metaphor and convention. I: *Cognitive Linguistics*. 2007 (18). 1. S. 47–89.

### 10.1.6 Recension

- Riad, Tomas, Hans Basbøll: *The Phonology of Danish*. I: *Nordic Journal of Linguistics*. 2007 (30:1). S. 129–137.

- Hellberg, Staffan, [Rec. av] Nya perspektiv inom nordisk språkhistoria, red. av L. Elmevik, 2007. I: Språk och stil. Tidskrift för svensk språkforskning. 2007 (N.F. 17) . S. 224–227.
- Strand, Hans, Recension av Thorwald Lorentzon: Mellan frihet och jämlikhet. Jämförande studier av lexikala förändringar i moderaternas och vänsterpartiets valmanifest 1948–2002. Göteborg 2006. I: Språk och stil. 2007 (NF 17) . S. 210–214.

## 10.2 Övriga publikationer

Se även <[www.nordiska.su.se/publikationer](http://www.nordiska.su.se/publikationer)> respektive enskilda personers publikationer: <[www.nordiska.su.se/kontakt](http://www.nordiska.su.se/kontakt)> under Personal > Personliga hemsidor.

### 10.2.1 Bok/rapport

- Edlund, Ann-Catrine; Erson, Eva; Milles, Karin, Språk och kön. Norstedts akademiska förlag, Stockholm, 2007. 256 s.
- Melin, Lars, Vett och etikett i språket. Norstedts akademiska, Stockholm, 2007. 235 s.
- Melin, Lars & Melin, Martin, Maktspråk – boken med jävlar anamma. Schibstedförlagen, 2007. 183 s.
- Rosenqvist, Håkan, Uttalsboken. Svenskt uttal i praktik och teori. Natur & Kultur, Stockholm, 2007. 96 s.
- Schött, Kristina, Melin, Lars, Strand, Hans & Moberg, Bodil, Studentens skrivhandbok. 2 uppl. Stockholm: Liber, 2007. 176 s.

### 10.2.2 Artikel i bok

- Hellberg, Staffan, W som i dubbelve. I: Tidens tecken, Björnsson, Anders; Rombach, Björn (ed.). 2007. S. 211–216. (Svenska Humanistiska Förbundets skriftserie 121.)
- Svartholm, Kristina, Sign Bilingual Education. Policy and Practice. Sweden. I: Sign Bilingual Education. Policy and Practice, Swanwick, Ruth; Gregory, Susan (ed.). 2007. S. 66.
- Östberg, Urban, Söndra och härska. Uppdelningen av Afrika 1880–1914. 2007. (Historielärarnas förenings årsskrift.) S. 126–127.
- Östberg, Urban, Svenska formgivare. 2007. (Historielärarnas förenings årsskrift.) S. 174–176.

### **10.2.3 Artikel i tidskrift**

- Hellberg, Staffan, Expressen, Pippi och modern svenska. I: Språkvård. Tidskrift utgiven av Språkrådet. 2007. 43. 1. S. 38–44.
- Hellberg, Staffan, Det har inte hänt så mycket. Gästkrönika. I: Universitetsläraren. 2007. 5. S. 32.
- Karlsson, Anna-Malin, Att se det vardagliga i ny belysning. Om skriftbruk i arbetslivet. I: Språkbruk. 2007. 2. S. 3–9.
- Karlsson, Anna-Malin, Grammatik som förändrar världen. Funktion före form. I: Språktidningen. 2007. 2. S. 44–47.
- Melin, Lars, Vad är det för fel på ett fel?. I: Forskning och framsteg. 2007. 1. S. 6.
- Nord, Andreas, Svenska trädgårdshandböcker från 5 århundraden – ett texthistoriskt avhandlingsprojekt. I: Bulletin för trädgårdshistorisk forskning. 2007. 19–20. S. 30.
- Sundberg, Gunlög, Testad för andraspråk. I: Språkvård. 2007:1. S. 24–32.
- Östberg, Urban, Bäst på levande svenska. I: Svenskläraren. 2007:2. S. 36–37.
- Östberg, Urban, Lättsam svensk språkhistoria. I: Språkbruk. 2007:2. S. 31–32.
- Östberg, Urban, Kunnigt och roande om russen i språkkakan. I: Svenskläraren. 2007:4. S. 40–41.
- Östberg, Urban, Ny underhållande etymologisk ordbok. I: Språkbruk. 2007:4. S. 26–27.

### **10.2.4 Recension**

- Källström, Magnus, Rec. av Snædal, Thorgunn et al. Svenska runor, Stockholm 2004. I: Historisk tidskrift. 2007 (127:1). S. 138–140.

### **10.2.5 Övrigt**

- ASLA-Information. 33:1, Karlsson, Anna-Malin. 2007.
- ASLA-Information. 33:2, Karlsson, Anna-Malin. 2007.
- Karlsson, Anna-Malin, Grammatik med betydelse. Att introducera systemisk-funktionell grammatik (SFG), Holmberg, Per. Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet, 2007.
- Lange, Sven, Thesaurus Lex – ett hyperlexikon med rötter hos Locke, Roget och Bring. 2007. 60 s.

## 11 Institutionens publikationer

### 11.1 ACTA: Acta Universitatis Stockholm- iensis

Staffan Hellberg (redaktör):

*Karin Milles och Anna Vogel (red.):* Språkets roll och räckvidd. Festskrift till Staffan Hellberg den 18 februari 2007. (Nr 42.)

*Magnus Källström:* Mästare och minnesmärken. Studier kring vikingatida runristare och skriftmiljöer i Norden. (Nr 43.)

### 11.2 MINS: Meddelanden från Institutionen för nordiska språk

Inger Larsson (redaktör):

*Gunilla Serin:* Om orddöd: 41 högtyska lånords uppgång och fall. (MINS 57.)

*Elin Lindahl, Annika Skogsberg och Tobias Söderberg:* Insändare, fjällhandböcker och Ni-tilltal. Tre kandidatuppsatser i svenska. (MINS 58.)

### 11.3 Avhandlingar, uppsatser och examens- arbeten

#### 11.3.1 Doktorsavhandlingar

*Källström, Magnus:* Mästare och minnesmärken. Studier kring vikingatida runristare och skriftmiljöer i Norden.Handledare: Rune Palm.

#### 11.3.2 Magisteruppsatser

*Dalawi, Ghazi:* Beteckningar för irakiska och amerikanska mänskliga referenter i DN:s nyhetsartiklar. Handledare: Staffan Hellberg.

*Eliasson, Erika:* Homosexualitet, äktenskap och genus i nyhetsdiskurs. En studie om återgivna röster i åtta nyhetsartiklar kring debatten om samkönade äktenskap. Handledare: Staffan Hellberg.

*Gustavsson, Lina:* Värderingar i argumenterande texter. En undersökning om hur flickor och pojkar från årskurs 3 i gymnasiet värderar i argumenterande texter från det nationella provet.Handledare: Bodil Hedeboe.

*Hellman, Ellinor:* ”för dessa svårigheters övervinnande rekommenderas sväljningar och gärna rapningar...” En diskursanalytisk studie av interpersonligheten i fyra etikettböcker från olika årtionden under 1900- och 2000-talet. Handledare: Mona Blåsjö.

*Kabus, Timo:* Relation och förtroende som centrala aspekter i miljö-kommunikation. En kontrastiv analys av en elektronisk genre från olika biltillverkare. Handledare: Jan Svanlund.

*Kalles Pettersson, Simon:* Gnistan som tände en präriebrand. En studie i tempus och tidsförskjutningar i Per Olov Enquist's *Lewis resa*. Handledare: Staffan Hellberg.

*Ojala, Tiia:* Att hålla ihop. En studie av interaktion och samarbete i sfimuntliga test. Handledare: Bodil Hedeboe och Gunlög Sundberg.

*Persson, Catrine:* Uttryck för värderingar och känslor i argumenterande texter. Handledare: Bodil Hedeboe.

*Åhman, Cecilia:* Makt och kön i argumenterande diskurs. En studie om mäns och kvinnors bruk av pronomen och modala uttryck i debattartiklar inom ämnet jämställdhet, med syftet att blottlägga sociala makt- och könsstrukturer. Handledare: Staffan Hellberg.

### 11.3.3 Kandidatuppsatser

*Alriksson, Hanna:* Debattsilar. En studie av fyra samtalsdeltagare i en debatt. Handledare: Karin Milles.

*Bosworth, Katrina:* Irvine Welsh i svensk språkdräkt. Att översätta talspråksmarkörer från engelska till svenska. Handledare: Yvonne Lindqvist.

*Drewsen, Annelie:* Utbildning med människan i fokus. Handledare: Bodil Hedeboe.

*Eliasson, Erika:* Kvinnligt och manligt berättarperspektiv. En jämförelsestudie av sex svenska romaner. Handledare: Per Mårtenson.

*Elmqvist, Marie:* Litterär stil som påverkan i journalistiska texter (reportage). Handledare: Per Mårtenson.

- Fagerlönn, Elin*: Perspektivstudie i kvinnligt och manligt berättarskap. En jämförelse av kvinnligt och manligt berättarperspektiv i moderna thrillerromaner.Handledare: Per Mårtenson.
- Gauffin, Oskar*: ”Mellan T REX och den alra sursta Dinosaurien”. En modell för analys av referensbindning. Handledare: Karin Junefelt.
- Jacobsson, Linda*: Funktionell grammatik och bedömning med ”scope and scales”. En jämförelseanalys av tre SVA elevtexter. Handledare: Bodil Hedeboe.
- Jääntti, Nora*: Argumentationsmönster i andraspråkstexter. En studie av textmönster i textgenren insändare hos finsktalande skribenter. Handledare: Gunilla Jansson.
- Kalles Pettersson, Simon*: Stilen i Hjalmar Söderbergs *Den allvarsamma leken*. Handledare: Per Mårtenson.
- Klovemark, Gunilla*: Kognitions- och perceptionsverbsuttryck i persiska och svenska. En studie av iranska elevers val av verbuttryck ur ett inläraresperspektiv mot bakgrund av markerade respektive omarkerade strukturer i respektive språk. Handledare: Gunilla Jansson och Jan Svanlund.
- Lundquist, Erika*: Avkodning och läsförståelse. Handledare: Karin Junefelt.
- Lövestam, Sara*: Mm, hmm och mhm. Om hummandets användning och betydelse i andraspråkssamtal. Handledare: Gunilla Jansson.
- Melander, Christina*: ”Ett stycke modern kärleksfysiologi”. Berättarperspektiv och kvinnosyn i Ola Hanssons *Gallblomma* och Stella Kleves *Berta Funcke*. Handledare: Per Mårtenson.
- Nedebj, Ingeborg*: Studier i två svenska översättningar av tysk nobelprisbelönad roman. Handledare: Per Mårtenson.
- Nuppula, Emmi*: Tre översättningar av Mauri Kunnas barnlitteratur från finska till svenska. Handledare: Per Mårtenson.
- Rasmussen, Sofie*: Dockskåp som en reflektion av inredningstexters ideal. En diskursanalytisk undersökning av heminredningsideal 1876–1936. Handledare: Anders Björkqvall.
- Rickelvik, Åsa*: Koll på texter? Om gymnasieelevers genremedvetenhet beträffande tryckta argumenterande texter. Handledare: Ulla Ekvall.
- Ryding, Madelein*: Genusperspektiv på berättande. En undersökning av berättarperspektiv och tidsstruktur i kriminalromaner av manliga respektive kvinnliga författare. Handledare: Per Mårtenson.

- Saxén, Karin:* Uttrycksförmåga i tal och skrift hos barn. Finns det ett samband mellan förmågan att uttrycka sig i tal och skrift hos fjärde- och sjätteklassare?Handledare: Karin Junefelt.
- Secerbegovic, Alina:* Rysktalande kvinnors självframställning i platsansökningar skrivna på svenska. En studie av textmönster i andraspråkstexter. Handledare: Gunilla Jansson.
- Stavling, Susanne:* ”Eggen kläx i myrstaken.” En kvalitativ och kvantitativ undersökning om grundskoleelevers stavningsförmåga och skrivutveckling. Handledare: Karin Junefelt.
- Sundberg, Veronika:* Språkkulturell bakgrund och samtalsstrategier. En undersökning om vilka strategier andraspråksbrukare använder i samtalsituationer och deras samband med språkkulturell bakgrund. Handledare: Gunilla Jansson.
- Wannefjord, Janina:* Runsvenska textstrategier. En studie av hur inskrifter har fördelats på uppländska par- och flerstensmonument. Handledare: Magnus Källström.
- Westberg, Gustav:* Själens obotliga lust. En komparativ stilstudie av Hjalmar Söderbergs *Doktor Glas*. Handledare: Per Mårtenson.
- Wrangsjö, Kersti:* Programledarens regi av en nyhetsintervju. En samtalsanalytisk studie av direktsända nyhetsintervjuer i SVT Aktuellt. Handledare: Johan Hofvendahl.
- Åhman, Cecilia:* Hjältar. En studie av perspektiv och genus i fyra fantasyromaner. Handledare: Per Mårtenson.

### **11.3.4 Examensarbeten på Språkkonsultlinjen**

Det examinerades inga språkkonsulter under 2007.

## 12 Nederländska avdelningen

### 12.1 Avdelningens organisation

Nederländska avdelningen blev från år 2002 på egen begäran en del av Institutionen för nordiska språk. (Rektors beslut den 2 januari 2002.)

Avdelningen har egen budget och egna informations- och kontaktadresser (brevhuvud, e-post, webbplats, kurskoder m.m.). Docenten i nederländska representerar sedan början av år 2003 ämnet nederländska i styrelsen för Institutionen för nordiska språk.

### 12.2 Avdelningens personal

Se kapitel 1 för institutionsstyrelsen och skyddsombud.

**Prefekt:** Hans Strand, prof.

**Stf. prefekt:** Staffan Hellberg, prof.

**Studierektor:** Annika Johansson, FD.

**Forskarhandledare:** Wikén Bonde, Ingrid, docent i nederländska.

**Universitetslektorer:** Annika Johansson, FD (vik. fr.o.m. 2006-04-01);  
Ingrid Wikén Bonde, FD, docent (deltid 50 %).

**Doktorand (anställd):** Sara Van Meerbergen, lic.

**Timlärare:** Stefan Fredriksson, översättare; Peter Bolin, FK, översättare; Anet Gummesson, tolk; Erika van Vulpen, drs. Konsthistoriker.

**Timlärare i samarbete med EU:s institutioner:** Merry Holm, JK, juristlingvist vid EG-domstolen i Luxemburg; Jonas Winnerlöv, civilekonom, översättare vid Europaparlamentet i Luxemburg; Michael Kevin, civilekonom, översättare vid europeiska ekonomiska och sociala kommittén.

**Kursföreståndare:** Annika Johansson.

**Administrativ personal:** Annika Johansson, FD (25 % av tjänst).

### 12.3 Permanenta arbetsgrupper

**Handledarkollegium:** Docent Ingrid Wikén Bonde ingår i institutionens handledarkollegium.



**Jämställdhetsgrupp:** Annika Johansson ingår i institutionens jämställdhetsgrupp (t.o.m. 2007-08-31).

**Doktorandrådet:** Sara Van Meerbergen ingår som kassör sedan vårterminen 2006.

**FUK:** Sara Van Meerbergen ingår i FUK sedan höstterminen 2007.

## 13 Undervisning och utbildning

### 13.1 Grundutbildning

#### 13.1.1 Efterfrågan och kursutbud

För att få håp-ekvationen att gå ihop antar nederländska avdelningen alla behöriga som söker till utbildningen. Varje termin görs en betydande antagning av personer som inte sökt före det föreskrivna datumet.

Många studenter är synnerligen motiverade och duktiga. Andra har praktiska förkunskaper. En del av studenterna är dock inte beredda att satsa erforderlig tid på sina studier i nederländska. Arbete och studier inom andra ämnen går före. Detta gör att lärarna har att göra med många ”undantag”; de studerande hinner inte gå på undervisning och vill få uppgifter hemskickade eller mejlade till sig. Studievägledningen blir därför omfattande.

#### 13.1.2 Budget, uppdrag och prestationer

Fakultetens anslag till grundutbildningen i ämnet nederländska för 2007 uppgick till 1 332 000 kronor.

Avdelningen har mottagit bokgåvor, gästförelärsbidrag och resebidrag från Nederländska språkunionen. Vidare har bokgåvor och tidsskrifter influtit från andra offentliga institutioner och organisationer i Nederländerna och Belgien.

Avdelningen hade under 2007 40,54 hås och presterade 13,53 håp.

#### 13.1.3 Översikt över kursutbudet

**Till och med vårterminen 2007:** Gk = Grundkurs, Fk = Föreläsningkurs, Pk = Påbyggnadskurs, Mk = Magisterkurs.

**Från och med höstterminen 2007:** Flera av kurserna byter namn p.g.a. Bologna-reformen.

**Studenter/termin:** Kurs som inte gavs markeras med -. Inställd kurs p.g.a. inga sökande markeras med 0. Kurs som inte fanns/har bytt namn (se istället nästa rad) eller gick på halvfart sedan föregående termin markeras inte alls.

KURS	STUDENTER/TERMIN	
Nederländska	vt -07	ht -07
Läsfärdighetskurs, 5 p/7,5 ECTS	6	9
Språkfärdighetskurs, 5 p/7,5 ECTS	1	4
Gk i Nederländska, 20 p	55	
Nederländska I, 30 ECTS		57
Fk i Nederländska, 20 p	9	
Nederländska II, 30 ECTS		6
Pk, 20 p/30 ECTS	1	3
Kandidatkurs, 20 p/30 ECTS	1	2
Mk, 20 p/30 ECTS	0	0

## 13.2 Forskarutbildning

Nederländska avdelningen deltar i seminarieverksamheten vid institutionen. Doktoranden deltar även i seminarier på Litteraturvetenskapliga institutionen.

Fakultetens anslag till forskarutbildning i ämnet nederländska var:

- Studiestöd för doktoranden: 277 000 kronor
- Handledning, lokaler och övriga kostnader: 42 300 kronor.

Handledare vid forskarutbildning i nederländska är docent Ingrid Wikén Bonde.

## 13.3 Internationellt forskar-, lärar- och studentutbyte

### 13.3.1 Gästföreläsningar

Avdelningen gästades den 24 maj av professor Rita Ghesquière, som höll ett föredrag om De problematiek van vertalingen van kinderboeken in kleine culturen. Besöket betalades av Nederlandse Taalunie.

### **13.3.2 Studenter som läst i Stockholm, vid Nederländska avdelningen**

#### **Utbytes- och gäststudenter**

- Nederländska avdelningen hade inga ERASMUS-SOKRATES- eller NORDPLUS-studenter som läste i Stockholm under 2007.
- En utbytesstudent från Nederländerna, Groningen, skrev dock en kandidatuppsats vid avdelningen. En utbytesstudent från Utrecht, Nederländerna, har fungerat som studentassistent (ett projekt hos Nederländska språkunionen) vid Nederländska avdelningen. Han har bl.a. assisterat i Lärostudion och på lektionerna i konversation.

### **13.3.3 Studenter som rest ut från Stockholm**

Under 2007 har två studenter vid avdelningen rest till Nederländerna som utbytesstudenter, den ena vid Vrije Universiteit, Amsterdam och den andra vid Rijksuniversiteit Groningen.

## 14 Utvecklingsarbete

Under 2007 arbetade avdelningens lärare med att skriva kursplaner, lärandemål och betygskriterier för Nederländska I, Nederländska II och Nederländska, kandidatkurs, Nederländska, läsfärdighetskurs och Nederländska, språkfärdighetskurs i enlighet med nya anvisningar för anpassningen till Bologna-systemet.

Annika Johansson arbetade med att utveckla en nätbaserad distanskurs i nederländsk läsfärdighet under höstterminen 2007. Kursen kommer att ges höstterminen 2008.

## 15 Forskning

Nederländska avdelningens forskning är inriktad mot receptionsforskning, översättningsteori och kontrastiva studier.

Fakulteten anslog 286 000 kronor till forskning (exklusive studiestöd till doktoranden) till avdelningen under 2007.

Ingrid Wikén Bonde höll den 1 mars ett föredrag om Nederländska språket i 1600-talets Sverige inom ramen för Symposiet ”Från Nyens Skans till Nya Sverige. Ett symposium om språken i 1600-talets Sverige” den 28 februari–2 mars 2007 (Uppsala universitet, Institutionen för moderna språk).

Hon arbetade också med en artikel om den nederländske författaren Multatulis reception i Sverige (publicerad artikel, se 10.1.3).

Hon avslutade sin lärobokartikel om att översätta Freud och höll två föredrag om de svenska Freudöversättningarna, den 16 april på ett vetenskapligt seminarium arrangerat av Svenska Psykoanalytiska föreningen och den 14 november på Institutionen för moderna språk vid Uppsala universitet.

Annika Johansson arbetade med en artikel om nederländska och svenska rörelseverb i kombination med partiklar och adverb. Den kommer att publiceras i TNSO (Tijdschrift voor Neerlandistiek in Scandinavië en ommelanden) under 2008.

Annika Johansson ingår i Lingua 1-projektet Taaltrotters Abroad, 2006–2008. Projektledare i Sverige är prof. Tomas Riad.

Taaltrotters är ett multimedialt undervisningsmaterial för elever i åldern 12–16 år. Huvudsyftet med Taaltrotters är att göra eleverna medvetna om vad språk är och att språk är kul. Materialet tar upp språkets grundläggande aspekter såsom ord- och meningskonstruktion, ljud (uttal) och intonation samt kommunikation. Viktigt i Taaltrotters är jämförelsen mellan språk där både skillnader och likheter tas upp. Tanken är att Taaltrotters också ska fånga upp den flerspråkiga situation som råder i många klassrum i svenska skolan och införliva den i undervisningen på ett positivt och engagerande sätt

Doktoranden Sara Van Meerbergen undersöker i sin forskning mottagandet av nederländsk barn- och ungdomslitteratur i Sverige 1995–2006. Seminarium vid Institutionen för moderna språk, Barnlitterärt

forum, Uppsala 5 december. Föredrag: Nederländska bilderböcker i svensk översättning, fallet Dick Bruna

## **15.1 Projekt finansierade med externa medel Taalrotters abroad. Multimedialt undervisningsmaterial om språkmedvetenhet för skolelever**

*Finansiär:* EU (Lingua 1-projekt) resp. medverkande institutioner (Studio Taalwetenschap, Amsterdam och partners i Åbo och Stuttgart)

*Finansieringstid:* 2006–2008

*Projektledare:* Tomas Riad

*Medarbetare:* Annika Johansson, Jeanna Wennerberg

*Projektbeskrivning:* Taalrotters är ett multimedialt undervisningsmaterial för elever i åldern 12–16 år. Huvudsyftet med Taalrotters är att göra eleverna medvetna om vad språk är och att språk är kul. (Läs mer inledningsvis i kapitel 15).

## **15.2 Pågående avhandlingsarbeten**

*Van Meerbergen, Sara:* Nederländsk barn- och ungdomslitteratur i Sverige 1995–2006. Handledare: Ingrid Wikén Bonde, Anders Björkvall.

## 16 Externa kontakter och samarbeten

### 16.1 Deltagande i konferenser och kurser utanför institutionen

*Taaltrotters Abroad*. Konferens Åbo, 30 maj–1 juni. Deltagare: Annika Johansson.

*The Liberated Child – Childhood in the Works of Astrid Lindgren. Astrid Lindgren Centennial Conference*. Anordnad av Svenska barnboksinstitutet (SBI). Stockholm, 30–31 maj. Deltagare: Sara Van Meerbergen.

*Regiovergadering Noord-Europa*. Konferens för lärare i nederländska i Norden. Köpenhamn 17–19 augusti. Deltagare: Ingrid Wikén Bonde. Föredrag: Annika Johansson. Relationen mellan rörelseverb och rumsliga partiklar/adverb i nederländskan och svenskan. Föredrag: Sara Van Meerbergen. Nederlandse kinder- en jeugdliteratuur in Zweden tussen 1995 en 2006. De invloed van de verhouding tussen tekst en beeld op interculturele contacten, vertaling en receptie.

*Werken met authentiek materiaal*. Universitetspedagogisk kurs. Arrangör: Nederländska språkunionen. Amsterdam, 20–24 augusti. Deltagare: Annika Johansson.

*Tekst en beeld in de jeugdliteratuur*. Vlaamse werkgroep voor onderzoekers van kinder- en jeugdliteratuur, in samenwerking med IBBY Nederland. Konferens, Tilburg, 9 november. Föredrag: Sara Van Meerbergen. De invloed van het aspect 'beeld' op de culturele overdracht. Nederlandstalige kinder- en jeugdliteratuur in Zweden mellan 1995 en 2006. (Hur aspekten bild kan påverka interkulturella kontakter och översättning. Nederländsk barnlitteratur i Sverige mellan 1995 och 2006.)

### 16.2 Annat mer varaktigt samarbete

Gästforskare eller -lärare vid andra universitet, forskar- och lärarutbyte, nätverk, osv.



## **16.2.1 Enskilda personer**

*Annika Johansson:*

- Arbetar i lärarplattformen för extramurale nederlandistik i Norden.  
Möte den 24 november vid Göteborgs universitet.

*Sara Van Meerbergen:*

- Medlem i Nederlands/Vlaamse werkgroep voor onderzoekers jeugd-literatuur (nederländsk/flamländsk arbetsgrupp för forskning om barn- och ungdomslitteratur) i samarbete med Ibby, Nederländerna.

## 17 Förtroendeuppdrag

### 17.1 Uppdrag inom Stockholms universitet

*Ingrid Wikén Bonde:*

- Suppleant i Lärostudions rådgivande nämnd.

### 17.2 Uppdrag i vetenskaplig/forskningspolitisk styrelse eller nämnd

*Ingrid Wikén Bonde:*

- Ledamot av en av Maatschappij der Nederlandse Letterkundes komitéer för val av litteratur som ska digitaliseras i digitale bibliotheek van de Nederlandse Letterkunde. I den kommitté där Ingrid Wikén Bonde deltar väljs den litteratur som är av intresse för den extramurala nederlandistiken.

## 18 Enstaka uppdrag

### 18.1 Ledamot av betygsnämnd

*Ingrid Wikén Bonde:*

- Opponent på avhandlingen vid Mona Arfs disputation den 28 april 2007, vid Institutionen för tyska och nederländska vid Göteborgs universitet.

### 18.2 Lektor/fackgranskare

*Annika Johansson:*

- Granskningar av översättningar åt Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds.

*Ingrid Wikén Bonde:*

- Lektörsutlåtanden åt olika bokförlag (Norstedt, Atlantis).
- Mentor vid Kenneth von Zeipels översättning av Maarten 't Harts roman "Het Psalmenoproer" i regi av Steunpunt Literair vertalen, finansierat av Nederlandse Taalunie, september och oktober 2007.

## 19 Publikationer av anställda vid avdelningen

### 19.1 Vetenskapliga publikationer

Se även <[www.nordiska.su.se/nederlandska/publikationer](http://www.nordiska.su.se/nederlandska/publikationer)> resp. enskilda personers publikationer: <[www.nordiska.su.se/nederlandska/kontakt](http://www.nordiska.su.se/nederlandska/kontakt)> under Personal > Personliga hemsidor.

Det går också att söka i Stockholms universitets publikationsdatabas, se Genvägar på <[www.nordiska.su.se/publikationer](http://www.nordiska.su.se/publikationer)>.

#### 19.1.1 Artikel i bok

Wikén Bonde, Ingrid, Freud på svenska – medicin eller skönlitteratur. I: Gränslösa texter. Perspektiv på översättning, Lindqvist, Yvonne (ed.). 2007. S. 91–117. (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter 38.)

#### 19.1.2 Artikel i tidskrift

Wikén Bonde, Ingrid, Eeuwige strijd tegen het kwaad. De receptie van Max Havelaar in Zweden. I: Over Multatuli 59. Jaarboek van het Multatuligenootschap. 2007. 29. S. 8–23.

## 20 Avdelningens publikationer

### 20.1 Avhandlingar, uppsatser och examensarbeten

#### **20.1.1 Doktorsavhandlingar**

Inga doktorsavhandlingar under 2007.

#### **20.1.2 Magisteruppsatser**

Inga magisteruppsatser under 2007.

#### **20.1.3 Kandidatuppsatser**

*Bergman, Fredrik*: Overeenkomst vs avtal.Handledare: Annika Johansson.

*Plas, Lysbeth*: Brontekstgetrouw en doeltaalgericht vertalen. Handledare: Ingrid Wikén Bonde.



Institutionen för nordiska språk 106 91 Stockholm  
Tel. 08-16 20 00 [www.nordiska.su.se](http://www.nordiska.su.se)



Stockholms  
universitet